

BEZPŁATNE

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE



www.mm-gazeta.de

www.facebook.com/mmgazeta



MOJEMIASTO

nr 02 (41) marzec/kwiecień 2014

D W U M I E S I Ę C Z N I K



KANONIZACJA



JANA PAWŁA II I JANA XXIII



Polskie Sklepy KUBA

Oferują największy wybór Polskich wędlin, kielbas. Świeże ręcznie lepiące pierogi
Na święta oferujemy Polską Żurek na zakwasie barszczyk biały, jajka.

Legendarną białą surową
i pażoną i Święteczne wypieki, Święteczne szynki, moc polskich alkoholi
Oraz wiele słodkości.

Zapraszamy i Pozdrawiamy..

Tegernseer Land Str 91, 81539 Monachium. Tel 08969349163
Zschokkestr 68, 80686 Monachium, Tel 0895205794

U-Bahn SILBERNHORNSTR U2
U-Bahn FRIEDENHEIMERSTR U5



Z Olasji zblazajnych eis Swiet Walkencowych
Zgaczony wszystkie
Popoly, stesno, radoci,
w niozicilo dasz gozi,
w pocieniolik, dasz woty -
illa zbronia i woty.
Dasz jajek kolerowych

Polskie Sklepy KUBA

www.kuba-munchen.de

Vodafone
Power to you

DSL Angebot:
- Festnetz Flat für 3,95€ International Flat 1 (inkl. polnische Festnetz Flat)
- InternetFlat 50.000 VDSL
- kein Anschlusspreis
- WLAN-Modem für 1€^{*)}
+ die ersten 3 Monate GRATIS

Nur 29,95€ mtl.^{*)}

Tablet-AKTION:
iPad Air f. 1€ oder Samsung Galaxy Tab 3 f. 1€
- Mit der Mobile Internet Flat 21,6
- Internet Flat 21,6 Mbit/s
- Datenvolumen 4,5 GB

iPad Air od. SS Galaxy Tab3
für einmalig 1€
ab **29,99€** /mtl.^{*)}

iPhone-AKTION:
- iPhone 5S für nur 1€^{*)}
mit Vodafone REDM Tarif
- Allnet Flat telefonieren und SMS
- Internet Flat 1,5 GB-LTE

iPhone5S 1€^{*)} mit Vodafone REDM Tarif

Aktionen nur gültig in teilnehmenden Shops:

Vodafone Shop Leopoldstraße 68
U-Bahn-Haltest.-Münchner-Freiheit

Vodafone Shop Isarvorstadt Lindwurmstraße 36
U-Bahn-Haltest.-Goetheplatz

Vodafone Shop Pasing Bäckerstraße 3
S-Bahn-Haltestelle-Pasing

Vodafone Shop Ottobrunn Unterhachinger Straße 1
85521 Ottobrunn

Przy zawarciu umowy abonamentowej w powyższych wymienionych sklepach i za okazaniem tego kuponu, otrzymacie Państwo 50 EUR zniżki na pierwszy Rachunek! Tylko u nas!

Infos unter: 089 / 288 56 731

*) Es gelten die Geschäftsbedingungen der Vodafone GmbH unter www.vodafone.de. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Aktion gültig bis auf Widerruf. Solange der Vorrat reicht. Bitte fragen Sie unser Fachpersonal nach den Konditionen.

EURO Profi
Polskie Biuro

Agnieszka Wesółowska
Fürstenrieder Str. 284
81377 München
Ud Holzapfelkreuth
Mobil: 0176 / 76423294
Tel: (089) 92566686
Fax: (089) 20930217
agnieszka.wesolowska@biuropolskie.de

Ubezpieczenia

- Krankenversicherung (zdrowotne) – bez nadpłaty składek, również bez udziału własnego,
- Unfallversicherung (wypadkowe) – odszkodowania powypadkowe, renta inwalidzka
- Rentenversicherung (emerytalne) – prywatna renta z dofinansowaniem od państwa, możliwość wcześniejszego wypłacania kapitału,
- Haftpflichtversicherung (odpowiedzialności cywilnej)

Serwis biurowy

- Zakładanie działalności gospodarczej (Gewerbe), również bez zameldowania w Niemczech
- Rachunki, umowy, ponaglenia do zapłaty, reklama
- Pomoc przy wypełnianiu formularzy urzędowych, np. Kindergeld, Elterngeld

SZUKAMY!
współpracowników, kooperatorów do współpracy w Niemczech

Zapraszamy do nadsyłania swoich zgłoszeń (CV i list motywacyjny) na nasz adres pocztowy lub e-mail.

SPIS TREŚCI



Moje Miasto

Kanonizacja Jana Pawła II i Jana XXIII	4
Polskie Parafie Katolickie	4
Poprzednicy ojca Mateusza	Jolanta Łada-Zielke 5
Trzecia młodość, czyli... w starym piecu diabeł pali!	Bogdan Żurek 6
Listy z Berdyczowa Jak zwykle – sukces	Krzysztof Dobrecki 6
Żyj z klasą Dzień Kobiet	Aldona Likus-Cannon 7
Polski Kazchstan, czyli bydlęcym wagonem w przyszłość...	Jolanta Helena Stranzenbach 8
Jan Paweł II - Święty patron cierpiących	Ks. dr hab. Jerzy Grzeszkowiak 9
Dziękuję Wam Polacy - wywiad z Arthurem Förchlerem	Justyna Weber 10
WYDARZENIA	12-13

Poradnik

Privathaftpflichtversicherung	
Ubezpieczenie OC w życiu prywatnym	Marcin Studencki 17
Jak pozyskać stałego klienta?	Grzegorz Spisla 18
Ewidencja przebiegu pojazdu	Beata Grygiel 22
Cofnąć zegar biologiczny 2 cz.	lek. stom. Marian Znorowski 24

Aktualności

Rewolucyjne zmiany w Polonii	Piotr Sowada 28
Kącik piękności	Orlando 30
Kuba - architektoniczna perła Karaibów	Dominika Hilger 32
Czeska strona Śnieżki	Sebastian Wieczorek 34
Daria Nadolska	36
Kącik muzyczny	Agnieszki Hekiart 36
KALENDARIUM	37
Miasto Dzieci	Lech Konopiński 38
Korespondencja z Hamburga	Dziewczyna z Mazowsza Jolanta Łada-Zielke 43

o d r e d a k c j i

Drodzy Czytelnicy!

Kiedy zamykaliśmy to wydanie Mojego Miasta dobiegał końca karnawał. Zachodnia Europa bawiła się w najlepsze. Na jej wschodzie jednak wesoło nie było. Masakra w Kijowie, a potem najazd – bo inaczej trudno to nazwać – Rosji na Krym, unaocznili nam wszystkim jak kruche są jeszcze fundamenty bezpiecznego – jakby się wydawało – starego kontynentu. W tej sytuacji tematów rosyjskich zabraknąć nie mogło. Piszemy o kulisach olimpiady w Soczi i wywóźce Polaków na Kazachstan, nawet po 1950 roku.

Następne wydanie Mojego Miasta ukaże się w maju, dlatego też już ten numer poświęcamy kanonizacji Jana Pawła II i Jana XXIII. Zaplanowana na 27 kwietnia uroczystość będzie jedną z największych w historii Kościoła. Ukłonem przed naszym Świętym Rodakiem jest tekst autorstwa ks. dr hab. Jerzego Grzeszkowiaka pt. „Jan Paweł II - Święty patron cierpiących”.

Składając Paniom najlepsze życzenia z okazji Dnia Kobiet, czcimy 8 Marca artykułem napisanym przez... kobietę – Aldonę Likus-Cannon. Kobiety są też bohaterkami wywiadu przeprowadzonego przez Jolantę Ładę-Zielke. O pracy w zespole „Mazowsze” i przyjaźni z Mirą Zimińską – Sygietyńską opowiada Basia von Lipinski, obecnie wokalistka i nauczycielka muzyki z Hamburga.

Polecamy też wywiad Justyny Weber z Arturem Förchlerem, mieszkającym w Monachium Żydem, który przeżył II wojnę światową i ma bardzo dobrą opinię o Polakach oraz zapraszamy na rozmowę z kandydującym do Rady Miasta Turkiem, deklarującym działanie na rzecz cudzoziemców.

W numerze ponadto o odznaczeniu Bawarczyków zasłużonych na polu zacieśniania kontaktów z Polską, o księżach detektywach w filmografii europejskiej i o śmierci powszechnie znanego, szczególnie starszej Polonii, dra Józefa Hartmanna.

Jak zawsze, dla maluszków – Miasto Dzieci, dla melomanów – Kącik muzyczny Agnieszki Hekiart, jest sport, dla pań Kącik piękności - czyli niezawodny Orlando, a w Poradniku cała masa bezcennych porad.

To oczywiście nie wszystko. Zapraszamy więc do wnętrza, życząc przyjemnej lektury.

Redakcja czasopisma **Moje Miasto**

JESTEŚMY NA facebook

mojemiasto

WYDAWCA: werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: redakcja@mm-gazeta.de; **WSPÓŁPRACA:** red. Bogdan Żurek, Witold Szrek, Joanna Wagner | Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu. Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy. Redakcja nie odpowiada za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń, artykułów sponsorowanych oraz reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **DRUK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl; **NAKLAD:** 8000 szt.

HERAUSGEBER: werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: redakcja@mm-gazeta.de; Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUCK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl; **AUFLAGE:** 8000.

Impressum

KANONIZACJA

Jana Pawła II i Jana XXIII

Czterej papieże na Placu św. Piotra

27 kwietnia, w Niedzielę Bożego Miłosierdzia, odbędzie się kanonizacja Jana Pawła II i Jana XXIII.

Wyniesienie obu papieży na ołtarze nastąpi w święto ustanowione przez Jana Pawła II. Jan Paweł II zostanie kanonizowany dziewięć lat po śmierci i trzy lata po beatyfikacji, zaś Jan XXIII pół wieku po śmierci i trzynastcie lat po beatyfikacji. Będzie to pierwsza podwójna kanonizacja papieży w XXI wieku i zara-



zem pierwsza kanonizacja głowy Kościoła od czasu kanonizacji Piusa X w 1954. Mszę kanonizacyjną odprawi papież Franciszek. Na kanonizację nie będą potrzebne żadne wejściówki. Będą mogli w niej wziąć udział wszyscy, którzy znajdą miejsce na placu św. Piotra i jego okolicach. Na uroczystość kanonizacji dwóch papieży ma przyjechać 100 światowych przywódców. Kanonizacja Jana Pawła II i Jana XXIII bę-

dzie największą pod względem liczebności uczestników uroczystością 2014 roku w Watykanie i jedną z rekordowych w historii Kościoła. Oczekuje się, że 27 kwietnia we mszy kanonizacyjnej weźmie udział około miliona osób. Burmistrz Rzymu Ignazio Marino oznajmił, że miasto jest przygotowane na przyjęcie nawet nawet 5 mln pielgrzymów.

Wyłącznie od decyzji emerytowanego Benedykta XVI zależy czy weźmie on udział w mszy kanonizacyjnej. Wszystko wskazuje na to, że tak się stanie. Byłoby to wydarzenie o ogromnym znaczeniu symbolicznym, bo to on podjął decyzję o natychmiastowym otwarciu procesu beatyfikacyjnego Jana Pawła II w 2005 roku i ogłosił go błogosławionym sześć lat później. To za jego pontyfikatu trwał też proces kanonizacyjny, zakończony w lipcu 2013 roku przez Franciszka.

Czterej papieże na Placu św. Piotra – to wydarzenie niespotykane w dziejach Kościoła!

POLSKIE PARAFIE KATOLICKIE



MONACHIUM

Heßstraße 26 80799 München

Tel.: 089/273 22 00

Msze św.:

- 8:45 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – z wyjątkiem ferii szkolnych w Bawarii
- 10:00 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – Msza święta z udziałem dzieci
- 10:00 – kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)
- 11:00 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach) – Msza święta dla dzieci z rodzicami
- 12:00 – kościół św. Józefa (Josephsplatz)
- 12:15 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach)
- 18:30 – kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50) – Msza święta z udziałem młodzieży

ERDING

Msza św. w języku polskim

Kościół Heilig Blut, Heilig Blut 4

- 11:30 – każda ostatnia niedziela miesiąca

LANDSHUT

Msze św.:

LANDSHUT – Kościół Św. Piotra i Pawła, Niedermaierstr.25

- w niedziele – 11:30
 - środy – 18:00
 - pierwsze piątki miesiąca – 18:00
- FREISING – Kościół Św. Piotra i Pawła
Ignaz-Günther-Straße 6, 85356 Freising
- w niedziele – 16:30

AUGSBURG

Biuro: Thommstr. 24 B, 86153 Augsburg

tel. 08 21/3 07 49, fax 08 21/3 07 22

Msze św.:

- AUGSBURG – Kościół Św. Alberta
Dr. Schmelzing-Str. 60
- w niedziele i święta – 10:30
- środa i piątek – 18:30

ROSENHEIM

Msze św.:

- ROSENHEIM – St. Michael, Westerndorferstr. 43
 - w niedziele i święta kościelne – 10:30
- Kaplica w Centrum Misji, Heilig-Geist-Str. 46
- od wtorku do piątku – 18:00

TRAUNSTEIN – St. Josef, Salinenstr. 2

- IV sobota miesiąca – 17:00

TRAUNREUT – Zum Heiligsten Erlöser
Rathausplatz 1a

- I niedziela miesiąca – 17:00

FREILASSING – St. Rupert, Martin-Oberndorfer-Straße 2

- II niedziela miesiąca – 17:00

GERETSRIED – Heilige Familie, Johannisplatz 21

- III niedziela miesiąca – 16:00

WALDKRAIBURG – Christkönig, Karlsbader Str. 1

- II sobota miesiąca – 17:00

- IV niedziela miesiąca – 16:00

- Okazja do spowiedzi pół godziny przed Mszą św.

NORYMBERGA

Ks. Stanisław Stenka CR

Arminiusstr. 21, 90402 Nürnberg; Tel. 0911/473355

Fax 0911/3475749

Msze św.:

- w niedziele – 09:00 (Boże Narodzenie, Wielkanoc – 10:15) Kościół św. Willibalda, Zengerstr. 12, 90471 Nürnberg (metro Bauernfeindstrasse)
- w niedziele – 12:00 Kościół św. Józefa Gießereistr. 2, 90489 Nürnberg
- Lichtenau koło Ansbachu
- II niedziela miesiąca – 16:00

INGOLSTADT

Ks. Ryszard Kazimierzczak

Gaimersheimerstr. 32, 85057 Ingolstadt

tel.: 0841 84845

Msze św.:

- Heilig-Geist-Kirche, Spitalstr. 4
- w niedziele – 10:00
- w dni powszednie 18:00
- Gmina Weissenburg Kościół - Willibald-Kirche
- II i IV niedziela miesiąca – 12:45

STUTTGART

ks. Roman Michalec

Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart

tel.: 0711 564184

Msze św.:

- STUTTGART – kościół św. Tomasza, Falchstr. 9, 70378 Stuttgart

- w niedziele i święta – 10:30
- środy – 18:30,
- pierwszy piątek miesiąca – 18:30

BÖBLINGEN – kościół św. Maryi, Berliner Str. 14

71034 Böblingen

- w niedziele i święta – 12:30

- pierwszy czwartek miesiąca – 18:30

TÜBINGEN - kościół św. Pawła, Karl-Adam-Str. 3

72076 Tübingen

- w niedziele i święta – 15:00

BALINGEN – kościół św. Ducha,

Heilig-Geist-Kirchplatz 3, 74336 Balingen

- I sobota i III niedziela miesiąca – 16:00

KARLSRUHE

ks. Bartłomiej Ilków

Südenstr. 39, 76137 Karlsruhe

Tel.: 0721/24654

Msze św.:

KARLSRUHE – kościół św. Franciszka,

Rechts der Alb 28

- w piątki – 18:00

- niedziele i święta – 12:30

RASTATT – kościół św. Bernarda, Engelstr. 6

- w soboty – 18:15

PFORZHEIM – kościół św. Franciszka

Franziskusstr. 3

- w niedziele – 8:45

BADEN-BADEN – Dreieichenkapelle

Rheinstr. 64

- w niedziele – 15:00

BRUCHSAL – kościół św. Anton

Paul-Gerhardt-Str. 56

- I niedziela miesiąca – 17:30

LUDWIGSBURG

ks. Eugeniusz Bartnik

Moldastr. 20, 71638 Ludwigsburg, tel. (07141) 893369

Msze św.:

Kościół St. Elizabeth, Moldastr. 20

- w czwartki – 19:00

- w piątki i soboty – 18:30

- niedziele – 10:15

HEILBRONN – NECKAGARTACH

Kościół św. Michała, Liebermannstr. 18

- niedziele – 12:30

MIASTO MŁODYCH MIASTO MŁODYCH MIASTO MŁODYCH

Poprzednicy ojca Mateusza

część I

Jednym z polskich seriali bijących dziś rekordy oglądalności jest „Ojciec Mateusz” wyprodukowany na licencji włoskiego serialu „Don Matteo”. Postać księdza-detektywa, który okazuje się skuteczniejszy od policji, była już znana w literaturze popularnej pierwszej połowy XX w. i w powojennej filmografii europejskiej.

W Polsce Ludowej pokazanie, czy też nakręcenie filmu z księdzem jako bohaterem pozytywnym było nie do pomyślenia. „Funkcjonariusz kultu” (jak wówczas nazywano księży) miały być sprytniejszy od naszych „dzielnych” milicjantów? Dlatego tworzono takie postacie jak kapitan Sowa, porucznik Borewicz czy komiksowy kapitan Żbik, które miały

propagandowo oddziaływać na społeczeństwo.

Dopiero w latach dziewięćdziesiątych zagościły na naszym ekranie seriale typu amerykański „Detektyw w sutannie”, włoski „Don Matteo” z Terencem Hillem i nasz polski „Ojciec Mateusz”. Warto przyrzeć się bliżej ich poprzednikom, mającym dziś status filmów kultowych. W latach powojennych powstały dwie interesujące

produkcje: francusko-włoska „Don Camillo” (1952) na podstawie opowiadań Giovannino Guareschi, z francuskim aktorem Fernandem oraz niemiecka adaptacja opowiadań irlandzkiego pisarza Gilberta K. Chestertona „Pater Brown” (1960), w której tytułową rolę zagrał Heinz Rühmann, znany z kultowego filmu „Die Feuerzangenbowle”.

Proboszcz contra czerwony burmistrz



Pierwsza część włoskiego cyklu filmowego nosi tytuł „Don Camillo i Peppone” (reż. Julien Duvivier). Akcja rozpoczyna się w 1946 r., kiedy w miasteczku Brescello na północy Włoch,

lokalne wybory wygrywają komuniści. Nowy burmistrz Peppone (Gino Cervi) i don Camillo walczyli razem w partyzancie i mimo różnicy w poglądach zachowują przyjaźń, choć oficjalnie występują przeciw sobie.

Don Camillo, jak każdy Włoch, jest porywczy i nie stroni od bójkę, posługując się w walce nawet knajpianym stołem. Nie ma żylki detektywistycznej, ale bez jego udziału wiele spraw nie znalazłoby pomyślnego rozwiązania. Doprowadza do ślubu miejscowej pary i do pogodzenia ich rodzin oraz do wybudowania przytułku dla sierot (w tym samym czasie powstaje też w miasteczku dom ludowy z inicjatywy Peppone). Na festynie z okazji wesela i otwarcia obu placówek, ksiądz i burmistrz znów zadzierają ze

sobą, co kończy się ogólną bijatyką. Wówczas biskup wysłał proboszcza na przymusowy urlop. Przed kościołem, ani na dworcu nie żegna go nikt z mieszkańców, gdyż zakazał im tego obrażony Peppone. Za to na następnej stacji oczekuje go tłum parafian życzących mu szczęśliwej podróży i wręczających prezenty. Jeszcze jeden przystanek dalej, przy dźwiękach „Międzynarodówki”, żegna go komunistyczny burmistrz ze swoimi stronnikami, tłumacząc, że musiał wydać ów zakaz ze względów propagandowych. Obiecuje księdzu, iż tak uprzykrzy życie jego następcy, że biskup będzie zmuszony sprowadzić don Camilla z powrotem. Ksiądz rzeczywiście powraca i miewa kolejne perypetie z Peppone, o których opowiadają już dalsze odcinki.

Ten niesforny ojciec Brown

Za to irlandzki ojciec Brown, bohater niemieckiej filmowej trylogii, ciągle zmienia parafie. W filmie „Czarna owca” (reż. Helmut Ashley) ujawniają się jego detektywistyczne skłonności. Sam poszukuje winowajcy, ponieważ zbrodnia została popełniona w okolicy kościoła i oskarżono o nią niewinnego człowieka. Jego śledztwo kończy się sukcesem, trafia na pierwsze strony gazet, ale miejscowy komisarz policji składa skargę biskupowi, który natychmiast wysłał kapłana gdzie indziej. W nowym miejscu dochodzi do dwóch morderstw i ksiądz, jak można było się spodziewać, wykrywa ich sprawcę, sam omal nie tracąc życia. Wysłuchuje kolejnej reprimendy od biskupa, zjawiając się u niego z ręką na temblaku i z podbitym okiem, po czym zostaje zesłany na jedną z irlandzkich wysp, gdzie przysłowiowy diabeł mówi dobranoc. Tak rozpoczyna się druga część cyklu pt. „Er kann's nicht lassen”. Na wyspie udaje się ojcu Brown rozwiązać zagadkę kradzieży cennego obrazu Antoniego van Dycka z kościoła. Zawiera układ



Jolanta Łada-Zielke

Trzecia młodość, czyli...w starym piecu diabeł pali!

*Podobnie jak uniwersytety,
boom przeżywają szkoły komputerowe „trzeciego wieku”.*

Broniąca się przed coraz to powszechniejszą eutanazją stara gwardia odmładza się na siłę, nurkując w internetowe otchłanie. W zgłębianiu tajników wysyłania poczty, zdjęć oraz poruszania się w gąszczu różnego rodzaju portali społecznościowych, pomagają szkoły komputerowe „trzeciego wieku”. Wystarczy kilka lekcji i trochę treningu, by spod z lekka trzęsących się już palców popłynęło:

- Miła nieznajoma, jakże się cieszę z naszego spotkania w internecie. Mam na imię Kamil, jestem ratownikiem w Sopotcie i jeżdżę sportowym audi. Jak masz na imię, podaj mi swoje namiary?

- Jestem Kama, skończyłam dziennikarstwo i właśnie wybieram się na staż do Londynu. Chcesz moje wymiary, proszę bardzo: 90 na 60 na 90 przy 172 wzrostu.



Bogdan
Żurek

Dziewczynę, z którą to - jak opowiadał - przed wielu, wielu laty „splatali swe spoczone ciała na nasypie kolejowym”. Po kilkutygodniowym mailowym odgrzewaniu zaprzeczonych czasów para postanowiła się spotkać. By było romantyczniej, w Złotej Podkowie, kawiarni, w której czterdzieści lat temu po raz pierwszy skrzyżowały się ich oddechy. Ona miała mieć czerwoną - jak wtedy - apaszkę, on - też jak wtedy - czerwoną różę.

„... i pamiętaj, tam w rogu sali, przy tym samym stoliku!!!” - pisał do niej w ostatnim przed spotkaniem mailu.

I to by było na tyle w sprawie miłosnych uniesień Staszka, gdyż To co zobaczył w Złotej Podkowie w niczym nie przypominało jego Eluni. Przeszedł więc obok leciwej matrony w czerwonej apaszcze, chowając za plecami też czerwoną różę i wyszedł tylnymi drzwiami. Elunia też go nie poznała.

Muszę kończyć, za chwilę mam w necie spotkanie z...



Listy
z Berdyczowa

Krzysztof
Dobrecki

Jak zwykle – sukces

Piotr zwany „Wielkim”, postanowił wybudować nową stolicę Rosji. Na jej miejsce wybrał leżące daleko na północy nadmorskie bagna. Co roku wiosną, Kozacy eskortowali liczące do 60 tysięcy ludzi, kolumny spędzonych z całego imperium chłopów, którzy mieli spełnić kaprys cara. Chłopi szli niby dobrowolnie, ponieważ jednak dobrowolność w carskim imperium była względna, na wszelki wypadek zakuwano ich w kajdany. Podobnie „dobrowolnie”, na okres krótkiej wiosny i krótkiego lata, przeprowadzać się do nowej „stolicy w budowie” musieli bojarzy i kupcy. Każdy zaś wchodzący lub wjeżdżający do miasta, w zależności od rangi i zamożności, musiał wносить lub wwozić ściśle określoną wagowo ilość kamieni, którymi spędzeni wcześniej chłopcy zasypywali bagna i brukowali słynne petersburskie „prospekty”.

Władimir Władimirowicz postanowił zorganizować olimpiadę zimową w strefie subtropikalnej, po przeciwnej stronie (patrząc z Piotrowego Petersburga) Rosji. I właściwie tyle na ten temat...

Markiz De Custine w swych „Listach z Rosji” opisuje, jak wracających z carskiego przyjęcia gości (Peterhof 28 lipca 1839) złapała wichura, która przewracała łodzie na skutek czego utopiło się „od 200 do 2.000 osób”. Dziwił się francuski autor listów, że nic o tej tragedii nie przeniknęło do rosyjskiej prasy.

To, że „się zacięło” jedno olimpijskie kółko podczas otwarcia nie jest oczywiście tragedią, a nawet skandalem. To, że cała Rosja podczas transmisji zobaczyła stary film, na którym wszystko było w porządku...

Podczas pokazu artystycznego towa-

rzyszącemu otwarciu olimpiady pokazano, ku mojej wielkiej radości scenkę z lat pięćdziesiątych, podczas której kolorowo ubrana młodzież wysiada z amerykańskich kabrioletów by tańczyć na ulicy, przy życzliwej aprobacie milicjanta, rock and roll’a.

Mniej ucieszył mnie widok klaszczącego radośnie szefa Międzynarodowego Komitetu Olimpijskiego, gdy ponad stadionem przepływał wielki czerwony sierp i młot. No cóż, pomyślałem, także i Wolter, w odpowiedzi na zarzuty, że bezkrytycznie chwali carycę Katarzynę, z rozbrajającą szczerością odpowiedział: „Przysłała mi takie piękne sobole, a wiesz jaki jestem zmarzluch...”.

Myślę, że Władimir Władimirowicz (Boże Cara chrań!) po sukcesach z olimpiadą zimową w tropikach chce zorganizować olimpiadę letnią w Jakucji. I to jest pomysł na miarę imperium. Absurdu oczywiście.



A. Likus
Cannon

Żyj z klasą

Od lat obiecuję sobie, że w marcu napiszę o Dniu Kobiet... i zawsze zapominam. Tak więc, ten artykuł zaczęłam pisać rok temu, aby o tym święcie nie zapomnieć. I gdyby nie ostatni komentarz sąsiada, że lubi maniery kobiet ze wschodu, z pewnością zapomniałabym nie tylko o Dniu Kobiet, ale o tym, że w ogóle jestem kobietą.

Odkąd przyjechałam do Niemiec, wszystko mija tak szybko, że na nic nie mam czasu. Dopiero po fakcie przypominam sobie, że ktoś miał imieniny, że właśnie minęły urodziny przyjaciółki, że powinienam zadzwonić do Polski, nie wspominając o Dniu Kobiet.

A gdy ktoś z Polski przypomni mi, że właśnie jest Dzień Kobiet i składa życzenia, cieszę się jak mała dziewczynka.

Bo w Polsce, Dzień Kobiet zawsze był hucznie obchodzony i do tej pory wspominany jest z nostalgią. Nie znam ani jednej Polki, która odmówiłaby w tym dniu wręczanego kwiatka lub była niezadowolona. No, może jedna. Z tego też powodu przeszła do historii.

W 1993 roku, wbrew woli milionów par, centralne obchody Dnia Kobiet zostały w Polsce zlikwidowane. Zniosła je definitywnie pani premier Suchocka.

Na szczęście Polka zawsze miała własne zdanie i postawi na swoim, bo jak donoszą badania, 90 procent Polek jest za świętem. Tak więc, w 2000 roku powstało w Warszawie „Porozumienie Kobiet 8 Marca”, wznowiło spotkania płci pięknej i uroczyste obchody 8 Marca.

Po latach niełaski, w których starano się wmówić, że Dzień Kobiet to komunistyczne święto, choć tak naprawdę jego korzenie sięgają Ameryki, święto Kobiet odżyło, ma się dobrze, a wręcz rozkwita.

Ósmy Marca obchodzony jest hucznie i z pompą. Jak uważają moje przyjaciółki, w tym dniu Polki w kraju przyjmują życzenia od wszystkich panów, biegają na imprezy... i cieszą się.

Mnie w tym dniu, dokładnie rok temu, ósme-go marca, też wypadło polecieć na spotkanie, z kobietami w Monachium... pomóc przy wiosennym bazarze. Prawie same Niemki. Żadna słowem nie wspomniała o Dniu Kobiet. Szkoda. Cały dzień pracowałyśmy bez wytchnienia. Zmęczona i rozczarowana wracałam do domu. Po drodze rozglądałam się z nadzieją, że zobaczę, choć jednego faceta z kwiatkiem w ręku, albo dostrzegę choćby jeden plakat wspominający o Dniu Kobiet.

Na próżno. Wreszcie, na ogromnym, okrągłym słupie wypatrzyłam różowy plakat z piękną sylwetką kobiety. Nareszcie – ucieszyłam się podchodząc do niego. No cóż. Kolejne rozczarowanie. Plakat z Dniem Kobiet nie miał nic wspólnego, choć dotyczył kobiet. Przez kolejne dni zaczęło pokazywać się coraz więcej różowych plakatów, a seksowna postać kobiety informowała o zbliżających się... targach erotycznych.

Szkoda, że Dzień Kobiet w Niemczech, to taki nijaki dzień. W ostatnim roku więcej mówiło o Dniu Putzfrau niż Frauentag. No cóż. Z płcią piękną bywa tu różnie.

W tym roku z pewnością będzie podobnie. Przy ładnej pogodzie nasz sąsiad wyciągnie z garażu BMW, wystawi na podwórkę i... pozwoli umyć żonę.

Mój mąż, miejmy nadzieję, nie zapomni o tulipanach, ale na wszelki wypadek przypomnę mu rano. Mężczyznom po prostu trzeba ułatwiać życie, aby nie mieli dyktamtu.

I tylko mój bratczek, który nie pamięta, kiedy mam urodziny, a nawet ile mam lat i chwala mu za to, zawsze pamięta o Dniu

Kobiet, więc zadzwoni z życzeniami. Bo tak naprawdę panie lubią, gdy panowie o nich pamiętają i rozpieszczają je bez okazji. A Dzień Kobiet ma po prostu swój urok i jest wspaniałą okazją, aby każdej kobiecie złożyć życzenia i okazać, że w tym zagonionym świecie, pełnym stresu i problemów, jest ciągle dla nich miejsce.



Barbara Müller

KWIATY DO POLSKI

Tel: 07021 861 169

TANIO, SZYBKO I SOLIDNIE - ZAPRASZAMY

Przy zamówieniu podaj numer 06 – to mała niespodzianka

KWIATY

uważa się za najbardziej elegancką formę okazywania uczuć

DLA

jubilatów, solenizantów, lub tak po prostu bez okazji

KAŻDEGO

komu chcemy pogratulować, podziękować lub dodać otuchy

W naszej ofercie między innymi:

Bukiety okolicznościowe + sekt, piwa, wina lub bomboniera, kawa, maskotka, kosze kwiatowe, kosze obfitości, wianki, wieńce...

Kwiaty dostarczamy także na terenie całych Niemiec oraz innych państw

POL-KWIAT

EKSPRES KWIATOWY

Fax: 07021 86 32 25

www.polkwiat.eu

POLSKI KAZACHSTAN

czyli bydlęcym wagonem w przyszłość...

Gdy chodziłam do szkoły uczono nas o zbrodniach popełnionych w czasie drugiej wojny światowej przez Niemców.

Czytaliśmy m.in. o łapankach, obozach koncentracyjnych, wywózkach na roboty przymusowe i masowych egzekucjach, jednak nic nam nikt nie mówił o tym, jak żyło się w tym czasie pod okupacją radziecką. Dlaczego? Po pierwsze dlatego, że o przyjaciółach nie mówi się źle, a po drugie – zwycięzców się nie sądzi.

A tymczasem...

Po kapitulacji Warszawy, 28.09.1939 r., premier ZSRR – Mołotow - podpisał traktat o granicach i przyjaźni między ZSRR a III Rzeszą z niemieckim ministrem spraw zagranicznych – Ribbentropem. W konsekwencji układu państwo polskie przestało istnieć, a szefowie Gestapo i NKWD czterokrotnie spotkali się w latach 1939 – 1941 w celu wymiany informacji i doświadczeń w zwalczaniu polskiego ruchu oporu, eliminacji polskiej inteligencji i elity przywódczej na ziemiach wcielonych do obu państw. Jedną z metod eksterminacji ludności polskiej w ZSRR była deportacja w głąb radzieckiego imperium. Ze względu na łatwość izolacji za najwłaściwsze miejsce uznano Kazachstan. Zesłanymi uzupełniano tam też braki w sile roboczej potrzebnej do rozbudowy przemysłu i bazy żywnościowej dla reszty kraju.

Na zsyłkę

Wywózki zaczęły się w styczniu 1940 roku. Represje dotknęły przede wszystkim ludzi wykształconych, zamożnych, urzędników państwowych i rzemieślników oraz ich rodziny. Na pakowanie i opuszczenie domostw dostawali oni od 10 min. do dwóch godzin. Nierzadko wysiedlaniu towarzyszyły brutalne rewizje i akty rabunku. W efekcie ludzie wyjeżdżali często tylko z tym, w co byli ubrani, a podróż w bydlęcym wagonie do krainy oddalonej o ok. 4-5 tys. km od ich domów trwała kilka tygodni. Zimą 1940r. warunki były tak złe, że pociągi z zesłańcami zyskały miano «białych krematoriów». Ci, którym pomimo wszystko udało się dotrzeć do celu często wysadzani byli po prostu w stepie i sami musieli sobie kleić prowizoryczne ziemianki, bądź rozmieszczano ich w pomieszczeniach niemieszkalnych (np. oborach) bez okien, drzwi i pieców. Drakońskie przepisy o dyscyplinie pracy powodowały, że wielu zesłańców za ich łamanie kończyło w łagrze lub więzieniu. Zapłatą za katorżniczą pracę był chleb, którego dzienna racja dla pracującego wynosiła

600g a dla niepracującego 300g. Po wybuchu wojny radziecko-niemieckiej sytuacja przesiedleńców jeszcze się pogorszyła, bo racje żywnościowe zmniejszono dla pracujących do 400g chleba, natomiast, zgodnie z zasadą «kto nie pracuje ten nie je», dzieciom, osobom chorym i starym do zera. Zdeterminowani ludzie wymieniali ostatnie ubrania i pościel na mąkę czy kaszę (np. złoty zegarek można było wymienić na 3 pudy (48kg) ziemniaków). Za pomocą plecionych z końskiego włosa wyników wysiedleńcy polowali na wrony, susły i chomiki. Za szczęśliwych mogli uważać się ci, którzy znaleźli się w sąsiedztwie rzeki lub potrafiliby szyc czy dziergać. Oni łatwiej mogli zdobyć jedzenie. Tragiczną sytuację zesłańców pogłębił powtarzający się od roku 1943 nieurodzaj. Oto cytat (za St.Ciesielski „Polacy w Kazachstanie”) z dziennika jednego z zesłańców: «Ludzie szli i szli. Kobiety i dzieci. Polacy, Rosjanie, Niemki i Czechenki. Boso, z workami na plecach. Ludzkie głodomory. Szkielety o spuchniętych brzuchach. (...) Na próżno brygadziści sowchozowi i kołchozowi biegali po stepie jak szatani i ostrzegali ludzi, że ziarno zawiera w sobie szkodliwe składniki». Gdy ktoś zachorował miał niewielkie szanse na przeżycie: «Chorych na tyfus wywożono drabiniastym wozem z garścią słomy, wrzucając jednych na drugich. W sąsiedniej wsi w szkole urządzono izolatorium: (...) Nie podawano żadnych leków, nie było żadnej opieki i pomocy. Kto przetrwał kryzys, uczył się chodzić z zesłańcami na podwórzu. Obok leżały trupy przykryte warstwą słomy, czekając na pochówek». Tak opisano epidemię w obwodzie aktiubińskim z 1944 r.



Jolanta
Helena
Stranzenbach

Polaków los

Niestety rzeczywistość Polaków znajdujących się w zasięgu wpływów Rosji Radzieckiej nie uległa poprawie po zakończeniu działań wojennych. W latach 1944-1946, a więc po wyzwoleniu dzisiejszych ziem polskich, zorganizowany przez NKWD aparat represji kontynuował wobec nich politykę lat wcześniejszych. Wciąż dokonywano aresztowań i deportacji. W tym czasie wywieziono w głąb ZSRR dziesiątki tysięcy Polaków, Ślązaków i Warmiaków.

Jeszcze gorzej przedstawiała się sytuacja Polaków, którzy pozostali na terenach wcielonych do ZSRR. Tam represje względem nich trwały jeszcze dłużej. Siostra mojego ojca, Anna, została wraz z rodziną deportowana z Wileńszczyzny w kwietniu 1952 roku. Okoliczności jej aresztowania, wywózki i pobytu w okolicach Taszkientu niewiele różniły się od tych doświadczanych przez Kresowianów podczas wojny. Za dniówkę, czyli 12-16 godzin ciężkiej pracy, ciocia otrzymywała kilogram pszenicy. Status specjalnych przesiedleńców oznaczał w praktyce, że wysiedleni zdani byli całkowicie na łaskę funkcjonariuszy NKWD, którzy robili z Polaków przestępców, radząc tubylcom trzymanie się od nich z daleka. Na szczęście ludność miejscowa nie zawsze ulegała propagandzie partyjnej i wprawdzie stryjosztwo mojej ciotki zmarło na wygnaniu, ale jej dwuletni wówczas syn przeżył pierwszy, najtrudniejszy rok deportacji, dzięki współczuciu i życzliwości sąsiadów - Kazachów.

W wyniku zamkniętych wciąż archiwów rosyjskich nie można ani uczciwie opracować ani dokładnie określić liczby naszych rodaków represjonowanych przez władze ZSRR. IPN oszacował ją na 1,8 mln. a B. Klukowski w opracowaniu „My deportowani. Wspomnienia Polaków z więzień, łagrów...” nawet na 2 mln, prawda pozostaje jednak nieznana. No cóż, przecież przyjaciół i zwycięzców nie rozlicza się z przeszłości...

foto: wikipedia

JAN PAWEŁ II

Święty patron cierpiących



Miniony wiek XX był naznaczony szczególnie koncentracją zawinionego przez człowieka cierpienia. Mam tu na myśli totalitarne systemy polityczne, ludobójcze wojny, gehennę obozów koncentracyjnych, brutalne przepędzanie z ojczyzny, ataki terrorystyczne. Miliony ludzi straciło życie, miliony doświadczało niezmiernego bólu i cierpienia. Jednym z nich był Karol Wojtyła, późniejszy papież.

Droga jego cierpienia zaczęła się już w dzieciństwie: śmierć mamy, potem brata, wybuch wojny, przerwane studia, ciężka praca fizyczna w fabryce Solway, śmierć ojca. „Dane mi było doświadczyć osobiście „ideologii zła”. To jest coś, czego nie da się zatrzeć w pamięci. Najpierw nazizm. To, co się widziało w tamtych latach, było okropne. (...) To było nie tylko szaleństwo – to było jakieś bestialstwo” – to jego słowa. Następnie cierpienia związane z obroną wiary i Kościoła w długim okresie marksistowskiego komunizmu. I w końcu w zaledwie dwa lata po objęciu Stolicy Piotrowej mordercze kule Ali Agcy inicjują długą i bolesną drogę cierpienia cielesnego: operacje, pobytu w szpitalu, choroba Parkinsona, trudności w chodzeniu i oddychaniu, drżenie rąk, porażenie centrum mowy. A wszystko „na oczach świata” – aż po ostatnie bolesne dni powolnego „odchodzenia do domu Ojca”.

Jestem przekonany, że Jan Paweł II jako „świadek cierpienia ludzkości” i jako „mąż boleści” – że użyję słów proroka Izajasza – czuł się powołany, by wyjść naprzeciw dręczącemu każdego człowieka odwiecznym pytaniom: „Dlaczego zło i cierpienie?, skąd? i po co?” i by Ewangelią Chrystusa rzucić na nie światło. Uczynił to najdobitniej w Liście Apostolskim *Salvifici doloris* (11.02.1984). W tym bodaj najpiękniejszym z jego papieskich dokumentów zawarte jest esencjonalnie to, co mówił on o cierpieniu w katechezach i kazaniach w Rzymie i na wszystkich

kontynentach świata podczas 110 pielgrzymek. W tym przejmującym liście papież bierze nas niejako za rękę i prowadzi „od zagadki do misterium”. Cierpienie jest bowiem „misterium”, czyli tajemniczą rzeczywistością włączoną w odwieczny plan zbawczy Boga zrealizowany w Chrystusie i kontynuowany w Jego Kościele.

Kluczem do zrozumienia cierpienia, które jest wpisane w dzieje człowieka, jest według Jana Pawła II miłość:

„Miłość jest najpełniejszym źródłem odpowiedzi na pytanie o sens cierpienia. Odpowiedzi tej udzielił Bóg człowiekowi w Krzyżu Jezusa Chrystusa (nr 13).

Jan Paweł II prowadzi nas jakby przez sześć stopni z ciemności cierpienia ku światłu jego sensu, dowodząc i wyjaśniając, że:

- źródło cierpienia tkwi w „grzechu świata”: w grzechu jednostek, grup społecznych i w grzesznych strukturach;
- solidarność w grzechu może być usunięta tylko przez solidarność w cierpieniu;
- solidarność w cierpieniu realizuje się w poczwórny sposób: przez solidarność Boga z ludźmi wyrażoną w darze Wcielenia; jest to solidarność trynitarza, czyli uczestniczą w niej wszystkie Trzy Boskie Osoby;
- przez solidarność Chrystusa z człowiekiem - solidarność chrystologiczna. Nie tylko zbawienie dokonało się przez cierpienie Jezusa, lecz także cierpienie zostało zbawione.

- przez solidarność cierpiącego człowieka z cierpiącym i zmartwychwstałym Panem, dzięki której nasze ludzkie cierpienie uczestniczy w zbawianiu świata;
- przez naszą solidarność z cierpiącymi, czyli walkę z cierpieniem, przewyższaniem go za przykładem ewangelicznego Samarytanina. W jego zaś zachowaniu odkrywamy trzy istotne elementy reagowania na cierpienie innych: mieć oczy otwarte – widzieć i zatrzymać się; mieć wrażliwe serce – współczuć i współcierpieć; chcieć pomóc – podjąć konkretne działania.

Taka jest według Jana Pawła II Ewangelia o cierpieniu i Ewangelia głosząca cierpieniem. Cierpienie to jeden ze sposobów obecności Chrystusa w tym świecie: *To On sam (Jezus Chrystus) jest obecny w cierpiącym, ponieważ Jego odkupieńcze cierpienie raz na zawsze zostało otwarte na wszelkie ludzkie cierpienie. I wszyscy cierpiący raz na zawsze zostali wezwani, aby stali się „uczestnikami cierpień Chrystusowych” (1 P 4,13). Tak jak też wszyscy zostali wezwani, aby „dopełniać cierpieniem swoim braki udręk Chrystusa” (Kol 1,24). Chrystus nauczył człowieka*

równocześnie świadczyć dobro cierpieniem oraz świadczyć dobro cierpiącemu. W tym podwójnym aspekcie odsłonił sens cierpienia do samego końca” (Salvifici doloris nr 29).

Myśl Jana Pawła II o sensie cierpienia w piękniejszy - bo poetycki – sposób wyraziła **Alina Dorota Paul**, katolicka poetka z Zamościa, od dwudziestu lat zmagająca się z ciężką chorobą. W podarowanym przez nią ósmym tomiku jej poezji pt. „W powiewie wiatru, w szepcie Anioła” (Lublin 2012) znajduje wiersz „Z Janem Pawłem II o cierpieniu”.

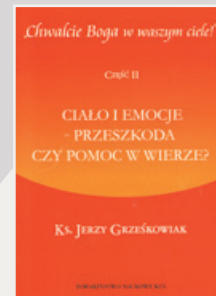
*Janie Pawle – znający po imieniu
różne niedole świata
Ty wciąż
wspierasz cierpiących
dajesz światło nadziei
w zbawczą moc krzyża
przypominasz że cierpienie
jest potrzebne
by ofiarować to co boli
by wyzwalać miłość
by być Cyrenejczykiem
Weroniką Samarytaninem
zostawiłeś przykład że można
przyjąć wszystko
jak Hiob cierpliwie
jak Abraham ufnie
jak Maryja zupełnie
jak Chrystus do końca
do nieśmiertelności
do zmartwychwstania*

Ukazał się drugi tom tryptyku ks. Jerzego Grzeszkowiaka **Chwalcie Boga w waszym ciele!**

**Część II:
Ciało i emocje – przeszkoda czy pomoc w wierze?**

Publikacja jest kontynuacją części pierwszej „Wierzyć wszystkimi zmysłami”. Zaprasza do podróży „w siebie”, w głąb swego ciała, celem odnalezienia odpowiedzi na pytanie co moje ciało mówi mi o mnie samym i o Bogu oraz co Bóg mówi do mnie przez moje ciało. Niebawem tom trzeci.

Pozycję można nabyć za pośrednictwem redakcji lub bezpośrednio u autora: jerzy.grzeszkowiak@web.de



Dziękuję Wam Polacy

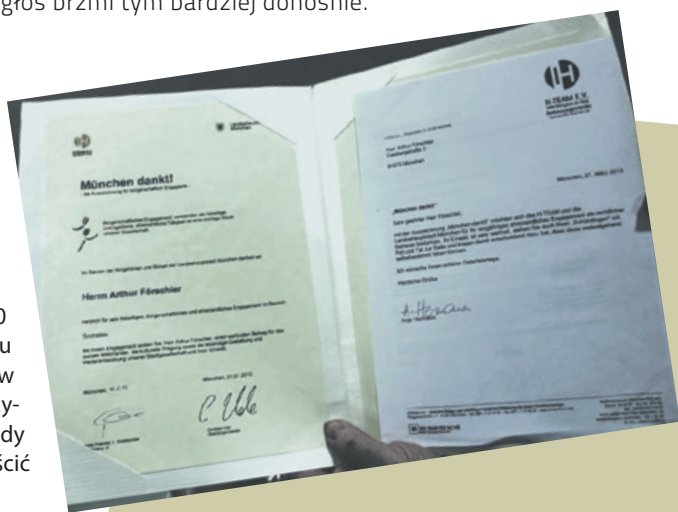
z **Arthurem Förchlerem**

rozmawia **Justyna Weber**



Simon Wiesenthal „Oświecenie jest obroną”

Arthur Förchler jest laureatem ubiegłorocznej nagrody „München dankt 2013” (Monachium dziękuje 2013) i członkiem izraelskiej Gminy Wyznaniowej w Monachium. Nie ukrywa swoich żydowskich korzeni i bardzo dobrej opinii o Polakach. Jako naoczny świadek wydarzeń, któremu udało się przeżyć II wojnę światową, pragnie dać świadectwo prawdzie. Dzisiaj, na tle antypolskich oszczerstw powiązanych z Holocaustem, jego głos brzmi tym bardziej donośnie.



München dankt 2013 (Monachium dziękuje 2013)

JW: Jak długo mieszka Pan już w Niemczech?

AF: Do Niemiec uciekliśmy z rodziną w 1945 roku. W ucieczce pomogli nam polscy partyzanci. Nalegali, żebyśmy zostali w Polsce i mówili, że możemy tu spokojnie żyć. Moja mama świetnie mówiła po polsku, ale wiedząc, że ta część Europy znajdzie się pod okupacją sowiecką woleliśmy wyjechać do Bawarii. W tym celu nasi polscy przyjaciele udostępnili nam środek lokomocji, małą bryczkę, którą dojechaliśmy do Drezna. Natomiast do Monachium przeprowadziłem się kiedy zacząłem studia w 1955 roku, spodobało mi się to miasto i tak zostałem. Od tej pory minęło ponad 50 lat.

JW: A gdzie się Pan urodził? Czy mógłby Pan opowiedzieć o sobie?

AF: Urodziłem się przed II wojną światową, dokładnie 4 lutego 1933 roku w wielokulturowym mieście Czerniowce. Miasto należało do imperium austro-węgierskiego i dlatego od urodzenia również świetnie władałem językiem niemieckim. Czerniowce były stolicą Bukowiny i w latach 1918-1940 należały do Rumunii. Dorastałem na Breihausgasse w dzielnicy żydowskiej, gdzie upłynęły pierwsze lata mego życia. Dawniej w Czerniowcach krzyżowały się nie tylko drogi ludzi, ale również kultur i języków. Na ulicach słychać było języki polski, jidysz, ukraiński, węgierski, rumuński i rosyjski. Mieszkaliśmy w dzielnicy gdzie żyła większość ortodoksyjnych Żydów, którzy byli bardzo biedni. Ojciec miał dobry i ceniony zawód kominiarza. Na podwórku bawiłem się razem z polskimi dziećmi.

Nasi rodzice bardzo się przyjaźnili. Miałem 7 lat, gdy latem 1940 roku na mocy paktu Ribbentrop-Mołotow Czerniowce zostały przyłączone do ZSRR, wtedy postanowiliśmy opuścić to miasto.

JW: W jaki sposób Pana rodzice postrzegali system komunistyczny?

AF: Pomimo tego, że wielu Żydów zachłystnęło się komunizmem i awansowało na naczelników instytucji komunistycznych, to jednak metody stosowane przez ten system były dla nas nie do przyjęcia. Sowietci od razu przystąpili do likwidacji prywatnej własności, przemysłu i handlu. Mimo to biedni Żydzi widzieli w tym swoją szansę na awans i sposób na łatwiejsze życie. Ruszyliśmy na wschód do okupowanej Polski. Przez jakiś czas mieszkaliśmy w Polanicy Zdroju (po niemiecku Bad Aldheide) w zamku Walisfurt. Właścicielem zamku był żydowski przedsiębiorca, któremu w 1940 roku pozwolono wyjechać do Ameryki, ale w zamian za to musiał przepisać swoje dobra na państwo niemieckie. Właściciel wiedział, że jesteśmy Żydami, ponieważ Żydzi się między sobą rozpoznają po różnych szczegółach np. sposobie mówienia i bardzo do siebie lgną. Dlatego jego żona pozwoliła mi grać na pianinie w ich domu. Wtedy mojemu ojcu udało się zdobyć dla nas rzymskokatolickie świadectwa chrztu. Niestety mimo tego dokumentu długo w zamku

nie pomieszkaliśmy, ponieważ zostaliśmy wydani przez Niemców i aresztowani przez gestapo. Zafundowano nam bilet w jedną stronę do Łodzi i umieszczono nas na krótki okres w łódzkim getcie.

JW: Wspominał Pan o getcie; jakie to było dla Pana przeżycie?

AF: Byłem wtedy jeszcze bardzo młody. Pamiętam tylko, że był to trudny okres w moim życiu. Pożywienie w getcie było bardzo marne, a żywność nieswieża. Na szczęście udało się nam z getta wydostać. Mój ojciec przekonał austriackiego strażnika, że nie jest Żydem. Polacy też nam dużo pomogli. Potem zamieszkaliśmy w miejscowości Reszków. Ponieważ mój ojciec miał wysoko ceniony zawód i biegle mówił po niemiecku, dlatego dostał pracę w niemieckiej żandarmerii. Niemiecka policja zaproponowała, że wysiedlą Polaków z ich domu, żebyśmy mogli tam zamieszkać. Szef policji niemieckiej nie wiedział, że jesteśmy Żydami. Ojciec nie przystał na tę propozycję, tylko zaproponował, żeby go umieścili

przy posterunku. Wtedy mieszkając okno w okno z szefem żandarmerii niemieckiej widziałem sam na własne oczy jak niemieckie Gestapo skatowało Polaka, za to tylko, że głodny wziął z pola rzepę. Czasami moi sprzedawali swoich. Widziałem jak Polka sprzedawała Polaków za kilka gramów marmoladki. No cóż zdarzały się też takie przypadki. Mój ojciec dzięki dobrej znajomości języka niemieckiego pracował dla niemieckiej policji w okupowanej Polsce, ale jego przypadek nie był odosobniony, również w Wehrmachcie służyło dużo Żydów.

JW: Ale przecież dzisiaj w Izraelu przedstawia się Polaków jako oprawców, a nie ofiary II wojny światowej, kręci się na ten temat filmy i pisze książki. Polacy pokazywani są jako prymitywni, wulgarni i okrutni bandyci np. w niemieckim filmie „Nasi ojcowie, nasze matki”.

AF: Jest to zupełne odwrócenie roli kata i ofiary. Moja rodzina uratowała życie dzięki polskim partyzantom. Pamiętajmy, że podczas wojny na terenie okupowanej przez Niemców Polski za pomoc Żydom i ich ukrywanie groziła kara śmierci. Mimo to Polacy ostrzegali i ratowali Żydów. Pamiętam jeszcze w Czerniowcach jak wycofujący się z frontu żołnierze polscy ostrzegali Żydów przed Niemcami. Podziwiałem ich piękne mundury. Mieli tak samo eleganckie mundury jak żołnierze pruscy. Tylko duch w nich był inny. Byli niezwykle uprzejmi i o łagodnym usposobieniu. Jako naoczny świadek mogę potwierdzić, że Polacy byli tak samo jak Żydzi traktowani jako podludzie. Niemcy masowo eksterminowali mieszkających w Polsce biednych Żydów oraz polską inteligencję. Do dziś Niemcy zarzucają Polakom, że przejęli ich zachodnie terytoria tylko nie chcą pamiętać, że Polacy 55% swoich ziem stracili na rzecz Rosjan. U Niemców Polacy

nie mieli żadnych praw. Za byle przewinienie konfiskowano Polakom majątki, po to aby oddać je Niemcom. Los narodu polskiego był bardzo ciężki, a mimo tego nie szczędzili oni odwagi ani życia, aby ratować Żydów. Sam jestem tego przykładem. Jest też wiele innych przykładów. Żona znanego żydowskiego działacza i tropiciela hitlerowskich zbrodniarzy wojennych Szymona Wiesenthala, z którym współpracowałem, uniknęła śmierci tylko dlatego, że polskie podziemie wydostało ją z getta. Przeżyła wojnę w ukryciu w Warszawie, kiedy reszta jego rodziny (w sumie 89 osób) zginęła podczas likwidacji getta we wrześniu 1942 roku. Wielu szlachetnych ludzi w Polsce wykazało bohaterską postawę. W muzeum Jad Waschem w Izraelu najwięcej drzewek „Sprawiedliwi wśród narodów świata” jest zasadzonych dla Polaków ratujących życie ludności żydowskiej.

JW: Czy jest Pan w swoich poglądach odosobniony?

AF: Niestety tak, choć byłem naocznym świadkiem i poznałem Polaków jako szlachetnych i kulturalnych ludzi. Jestem więc przekonany, że z Polakami można wspaniale współżyć. Dzięki katolicyzmowi nastawienie do bliźnich w Polsce było bardzo życzliwe. Natomiast w Rzeszy tam gdzie żyli protestanci, właśnie tam znajdowały się ostoje faszyzmu. Można krytykować jak się chce, ale dzięki wierze Polacy bardzo różnili się od nazistów i sowietów. Byli przez nich również bardzo prześladowani. Mimo strasznych warunków potrafili zachować ludzką twarz. Niemieccy jeńcy wojenni byli przez Polaków od razu wypuszczani na wolność. Moja matka po wojnie pracowała w niemieckim Caritasie w Monachium. Po wojnie zgłaszali się tam wracający po wojennej połodzie niemieccy

jeńcy wojenni. Matka opowiadała, że zaraz po wojnie Polacy po prostu pozwolili niemieckim jeńcom wyjechać do Niemiec. A co Niemcy robili z polskimi jeńcami? O tym już nie wspominam. Pochodzę z Bukowiny, więc dobrze też znam Ukraińców i mogę powiedzieć, że Ukraińcy są z charakteru tak jak Niemcy. W czasie wojny Ukraińcy tak samo jak Niemcy zachowywali się jak bestie. Ukraińcy razem z Niemcami zamordowali wielu Żydów. Do tej pory Niemcy dobrze się z Ukraińcami rozumieją. Moim zdaniem Polacy są bardzo kulturalni i potrafią się zachować. Jestem zdania, że Polacy to najgrzeczniejszy naród wśród Słowian.

JW: Jest Pan tegorocznym laureatem nagrody „München dankt”, „Monachium dziękuje”. Nagroda ta została Panu przyznana za specjalne zasługi na polu społecznym. Jest Pan również znanym dziennikarzem, jak to się stało, że to właśnie Panu przyznano tę nagrodę?

AF: Zajmowałem i zajmuję się starszymi osobami, które cierpią na demencję i nie radzą sobie same. Pomagałem im wypełniać codzienne obowiązki. I tutaj ciekawostka. Jakby przez ironię losu byłem prawnym opiekunem sekretarki Hansa Franka, generalnego gubernatora na okupowanych ziemiach polskich. Gdy urodzona w 1922 roku kobieta miała już zaawansowanego Alzheimera i nie była w stanie sama zajmować się swoimi sprawami, przydzielono mi ją, aby jej pomóc. Nie zdawałem sobie zupełnie sprawy kim będę się opiekował.

JW: Czy opowiadała ona Panu o swojej niechlubnej przeszłości?

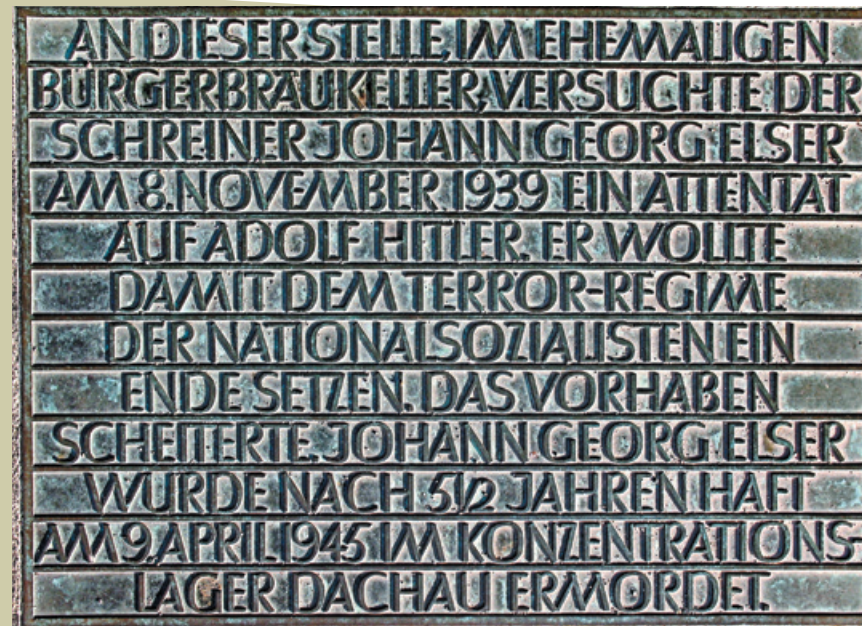
AF: Z powodu choroby było to trudne, jednak dało się u niej wyczuć wyrzuty sumienia. Pod koniec życia bardzo udzielała się charytatywnie, jakby chciała coś nadrobić. Ale to kim naprawdę była dowiedziałem się od jej siostry.

JW: Dziękuję, że zechciał się Pan podzielić swoimi wspomnieniami. Czy chciałby Pan jeszcze coś na koniec dodać?

AF: Na koniec chciałem poinformować, że jestem również inicjatorem umieszczenia tablicy (na zdjęciu) przy monachijskim Gasteigu poświęconej Georgowi Elserowi, który próbował dokonać zamachu na Hitlera w Bürgerbräukeller w listopadzie 1939 roku. Gdyby wtedy mu się udało może nie doszłoby do tej nieszczęsnej wojny, która w tak straszliwy sposób dotknęła też Polaków. Tym zaś wszystkim, którzy mówią źle o Polsce i Polakach radzę odpowiedzieć na pytanie, czy rzeczywiście znają ten kraj i jego historię.

JW: Bardzo dziękuję za rozmowę.

Copyright by Justyna Weber



Tablica upamiętniająca zamach na Hitlera powstała dzięki Arurowi Förchlerowi.

W uznaniu zasług

Krzyże Kawalerskie Orderu Zasługi RP dla prof. Hermanna Rumschöttla i dr Petera Märza za wysokie uznanie pracy naukowej i zaangażowanie na rzecz polsko-bawarskiej współpracy regionalnej.



Na zdjęciu, od lewej: Prof. Hermann Rumschöttel, Konsul Generalny Justyna Lewańska, dr Peter März.

24 stycznia br. w Konsulacie Generalnym RP w Monachium miała miejsce uroczystość odznaczenia w uznaniu wybitnych zasług w rozwoju polsko-niemieckiej współpracy regionalnej Krzyżami Kawalerskimi Orderu Zasługi RP Profesora Hermanna Rumschöttla, emerytowanego dyrektora Bawarskich Archiwów Państwowych oraz dr Petera Märza, radcy

w bawarskim Ministerstwie Oświaty, Wyznań, Nauki i Sztuki, długoletniego Dyrektora Centrali Kształcenia Politycznego w Bawarii.

Obaj laureaci należą od szeregu lat do komisji konkursowej Nagrody Naukowej Ambasadora RP w Niemczech, przyznającej wyróżnienia dla najlepszych prac magisterskich i doktorskich dotyczących stosunków polsko-niemieckich,

przygotowanych na terenie naszego okręgu konsularnego.

Aktu odznaczenia dokonała Justyna Lewańska, Konsul Generalny RP w Monachium, w obecności kilkudziesięciu prominentnych przedstawicieli bawarskiego Ministerstwa Oświaty, Wyznań, Nauki i Sztuki, lokalnych władz samorządowych, środowisk naukowych i specjalnie przybyłej z Polski delegacji partnerskiego Powiatu Krakowskiego, na czele z jego Starostą Józefem Krzyworzeką. W laudacji poprzedzającej odznaczenie, Konsul Generalny RP podkreśliła znaczące zaangażowanie odznaczonych w rozwój liczącego już 20 lat wielostronnego partnerstwa Powiatu Monachijskiego z Powiatem Krakowskim, obejmującego w szczególności różnorodne aspekty wymiany młodzieżowej, szkolnej i naukowej.

Dziękując za wysokie uznanie ich pracy naukowej i zaangażowanie na rzecz polsko-bawarskiej współpracy regionalnej, prof. Rumschöttel i dr März w swych wystąpieniach opisali drogę swoich kontaktów zawodowych i osobistych z naszym krajem, która uczyniła z nich przekonanych ambasadorów Polski w Bawarii.

(źródło: www.monachium.ms.gov.pl)

Uczeń i Mistrz

O Waldemarze Krypciaku informowaliśmy już nie raz za przyczyną gradu złotych medali zdobytych przez niego w pływaniu na Światowych Igrzyskach Polonijnych. W roku 2011 we Wrocławiu, a rok temu w Kielcach, pan Waldemar po prostu zdeklasował rywali z całego świata.

Waldemar Krypciak jest trenerem piłki wodnej, młodzieżowej drużyny (U11) SG Stadtwerke München. Od czasu do czasu spotyka na pływalni prawdziwe „perły”. Taki utalentowany narybek – tym razem z Polski – trafił do niego dwa lata temu.

Patryk Szemis (1999) pochodzi z Gdańska, gdzie zaczynał pływanie w tamtejszym „Splawiku” i „Akwenie”. Przed dwoma laty przeprowadził się z rodzicami do Monachium, podjął naukę w polskiej szkole (Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym) i rozpoczął treningi pod okiem pana Waldemara, który mówi:

„Po dwuletnim szlifowaniu Patryk sensacyjnie pojął piłkę wodną, przeszedł już do starszej grupy (U15), ma doskonałe warunki, gra bardzo dobrze, agresywnie, rośnie, widzę zadatki na dobrego bramkarza.

Treningi odbywają się na pływalni olimpijskiej, trwa ciągły nabór do drużyn piłki wodnej. Chętni w wieku 8-10 lat (także dziewczęta), z podstawowymi umiejętnościami

pływania, będą mile widziani na basenie olimpijskim, we wtorki i czwartki od 18:00 do 20:00. Bliższe informacje: Waldemar Krypciak, tel. 0170 15 22 583.



Waldemar Krypciak i jego uczeń - Patryk Szemis

Dr Józef Hartmann nie żyje

Zmarł dr Józef Hartmann, powszechnie znany i szanowany w Monachium lekarz, społecznik. Był „nadwornym” lekarzem pracowników Radia Wolna Europa. Wielu pacjentów stawalo się jego bliskimi znajomymi i przyjaciółmi, tworząc wielką „rodzinę” doktora Hartmanna. Także po przejściu na emeryturę bezinteresownie dbał o nich, opiekował się, udzielał porad i wskazówek, pielegnował kontakty.



Dr Józef Hartmann urodził się w roku 1925 w Dobromilu. Szkołę średnią ukończył we Lwowie. Po wojnie pracował w UNRRA (Organizacja Narodów Zjednoczonych ds. Pomocy i Odbudowy), później w IRO (Międzynarodowa Organizacja ds. Uchodźców) w Bremie. W 1952 rozpoczął studia medyczne w Monachium, które zwieńczył tytułem doktora medycyny. Pracował w monachijskich szpitalach, by już jako internista, otworzyć w roku 1965 wymarzoną własną praktykę lekarską w dzielnicy Neuhausen. Po ponad dwudziestu latach, w roku 1986, ze względu na stan zdrowia musiał zrezygnować z czynnego wykonywania ukochanego zawodu. Wraz z jedynym synem Thomasem mieszkał w podmonachijskim Bergu. Tam też spoczął, umierając po krótkiej lecz ciężkiej chorobie w wieku 89 lat.

WYDARZENIA

WYDARZENIA

WYDARZENIA

WYDARZENIA

WYDARZENIA

TUREK w polskiej sprawie

Do Rady Miejskiej Monachium kandyduje Cumali Naz, Turek z pochodzenia, przez 13 lat przewodniczący Rady Obcokrajowców. Zna mu się więc problemy ponad półmilionowej rzeszy (37,7%) mieszkańców miasta niemających niemieckich korzeni. Czy Cumali Naz zajmie się także naszymi, polskimi sprawami? Powinien, gdyż polskie głosy mogą odegrać dużą rolę w nadchodzących wyborach, które odbędą się 16 marca. Być może za cztery lata doczekamy się wreszcie naszego, polskiego kandydata. Jak na razie, specjalnie dla naszej gazety, wywiadu udziela Turek, Cumali Naz, który w Radzie Miasta Monachium chce działać na rzecz obcokrajowców. Rozmawia z nim Jerzy Kupiński.

Jerzy Kupiński (J.K.) - Kandyduje Pan do Monachijskiej Rady Miejskiej z listy SPD, na której ma Pan bardzo atrakcyjne 9 miejsce. Czy mógłby Pan się krótko przedstawić?

Cumali Natz (C.N.) - Urodziłem się w 1961 roku w rodzinie robotniczej, w Turcji. Mój ojciec jako gascarbeiter przyjechał do Niemiec. W roku 1979 przyjechałem tu, do Monachium, żeby studiować. Na Uniwersytecie Ludwika Maksymiliana w Monachium studiowałem Politologię, Socjologię i Psychologię Społeczną. Od 1992 roku pracuję w Stowarzyszeniu Organizacji Młodzieżowych Monachium – Miasto jako specjalista pedagogiki międzykulturowej. Jestem żonaty i mam dwójkę dzieci.

J.K. Jest pan znany jako wieloletni przewodniczący monachijskiej Rady Obcokrajowców. Jakie były najważniejsze etapy Pana dotychczasowej politycznej drogi i co aktualnie jest najważniejsze w Pańskiej aktywności społecznej?

C.N. Jeszcze jako uczeń liceum, a później jako student byłem aktywny politycznie. Moją życiową siłą napędową była i jest chęć zmieniania świata. Od 1998 do 2010 byłem przewodniczącym Rady Obcokrajowców w Monachium. W roku 1998 wstąpiłem do

SPD, a od 2011 jestem przewodniczącym Związku Rodziców Obcokrajowców (AEV). Obecnie moja społeczna działalność obejmuje również członkostwo w radzie Monachijskiej Wyższej Szkoły Ludowej, w zarządzie i radzie Akademii Narodów (Caritas) i w radzie programowej „Migracja napędza miasto” (Muzeum Miejskie i Archiwum Miejskie).

J.K. Jaka jest Pana wizja rozwoju miasta?

C.N. Moją wielką wizją jest to, by Monachium stało się jeszcze bardziej sprawiedliwe, by wszyscy jego mieszkańcy niezależnie od pochodzenia, koloru skóry, religii, płci i orientacji seksualnej mieli szansę współuczestnictwa w jego rozwoju.

J.K. Jakie są Pańskie główne postulaty?

C.N. Postuluję niezmiennie wprowadzenie na poziomie federalnym komunalnego prawa wyborczego, także dla tych imigrantów, którzy nie pochodzą z krajów członkowskich Unii Europejskiej, jak również umożliwienie im - jeżeli tego pragną - otrzymanie podwójnego obywatelstwa.

J.K. Na czym będzie się Pan skupiał jako radny?

C.N. Przede wszystkim skupię się na następujących kluczowych obszarach: równe



szanse wykształcenia jako klucz do pełnej integracji, możliwe do opłacenia czynsze mieszkaniowe, nostryfikacja zagranicznych kwalifikacji zawodowych, otwarcie na międzykulturowość służb publicznych, ocena kompetencji dzieci imigrantów w ich językach ojczystych, rozpoczęcie wrażliwej kulturowo opieki nad starszymi i ludzkich warunków zakwaterowania azylantów.

J.K. Czego oczekiwałby Pan od uprawnionych do głosowania imigrantów, zwłaszcza od pochodzących z Polski obywateli Monachium?

C.N. Chciałbym aby w Monachium wszyscy uprawnieni do głosowania imigranci swoim uczestnictwem w wyborach rozstrzygnęli przez kogo i jak nasze miasto powinno być rządzone. Przede wszystkim to właśnie obywatele krajów Unii Europejskiej, jak Polacy, mają ponadprzeciętny potencjał wyborczy i mogą, dzięki udziałowi w głosowaniu, na to pytanie odpowiedzieć. Apeluję więc o powszechny udział w wyborach.

Spotkanie w Ratuszu



W prawie półtoramilionowym Monachium, pół miliona mieszkańców nie ma niemieckich korzeni. Zapewne taki stan rzeczy wymusza na gospodarzach zmianę

podejścia do integracji „na siłę”. Na wychowywanie w dwujęzyczności i pielęgnowanie tradycji kraju pochodzenia nie parzy się już nagannie. Na naszych oczach

dokonyuje się rewolucja w postrzeganiu cudzoziemca mieszkającego na stałe w Niemczech. Dało się to zauważyć na corocznym spotkaniu przedstawicieli środowisk imigracyjnych, zorganizowanym w miejskim ratuszu przez Burmistrza Monachium Christiana Ude i Radę Cudzoziemców. Zapalono na nim zielone światło dla inicjatyw, które jeszcze nie tak dawno postrzegano jako wrogie w procesie asymilacyjnym. Przyszłość pokaże ile jest w tym gry wyborczej, a ile dobrych chęci, niemniej kierunek zmian jest obcokrajowcom nader życzliwy.

Na spotkaniu wręczono coroczne nagrody za najlepsze projekty socjalne, a dla Christiana Ude (na zdjęciu w środku) było ono ostatnim, po ponad dwudziestoletnim urzędowaniu na stanowisku Oberbürgermeistra (pierwszego burmistrza) Monachium.

Przypomnijmy, że w monachijskiej Radzie Cudzoziemców zasiadają dwie Polki – Izabela Kulesza i Jolanta Sularz.

Polskie Biuro MONACHIUM

Serwis Biurowy - Ubezpieczenia



Wanda Schleicher

Zschokkestr. 69 (U-Bahn 5 Friedenheimerstr.)
80686 München

Mobil: 0162 4704723
Tel.: 089 52011114
Fax: 089 52011116

wschleicher@ymail.com
www.polskie-biuro.eu

serwis biurowy

- pomoc w zakładaniu działalności gospodarczej (**również bez zameldowania w Niemczech**)
- kosztorysy, rachunki, umowy, ponaglenia do zapłaty, zlecenia, reklama...
- tłumaczenia przysięgłe, pomoc w urzędach, szkole, w wypełnianiu formularzy...

ubezpieczenia

- zdrowotne od **99.00 €** (również bez udziału własnego, **bez badania lekarskiego, bez corocznych podwyżek składki**)
- rentowe, prywatna renta zamiast podatku, z dofinansowaniem od państwa niemieckiego

doradztwo

- dla pracowników i pracodawców (legalne formy oszczędności podatkowych i opłat socjalnych)

wszystko w jednym miejscu

Serwis biurowy

AGATA ADAMEK

Obsługa i pomoc

w wypełnianiu formularzy
i uzyskiwaniu świadczeń socjalnych

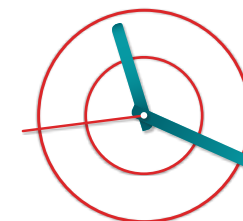
Tel.: 089 / 41 41 41 357 Mobil: 0151 / 290 734 59
Fax: 089 / 41 41 41 358
E-Mail: bueroserviceaa@web.de

Księgowość

Buchhaltung/Lohnabrechnung

CLAUDIA MÜCKE

Tel: 089 / 41 41 41 353 Mobil: 0178 / 186 730 09
Fax: 089 / 41 41 41 354
E-Mail: claudia-muecke-bueroservice@t-online.de



Oszczędność czasu zawsze z korzyścią

Ubezpieczenia

bezpłatne doradztwo

ADAM LANGER

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Doradzam w zakresie ubezpieczeń:
Zdrowotnych
Emerytalnych
Samochodów, Assistance
Wypadkowych
Odpowiedzialności Cywilnej

Mobil: 0176 / 103 404 61 Tel. 089 / 41 41 41 355
Fax: 089 / 41 41 41 356
E-Mail: service.langer@gmail.com

Makler ^{porady i informacje} ubezpieczeniowe

ŁUKASZ SOWADA

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Ubezpieczenia:
OC firm i prywatne
komunikacyjne
emerytalne i na życie
zdrowotne i wypadkowe

Tel. 089 / 41 41 41 351 Mobil: 0176 / 104 224 97
Fax: 089 / 41 41 41 352
E-Mail: lukasz.sowada@gmail.com

Thalkirchnerstraße 184, 81371 München

dojazd Metro U3 - stacja Brudermühlstraße



MOJA KSIĘGOWOŚĆ JEST W DOBRYCH RĘKACH

Büro · Buchhaltung · Lohnbuchhaltung

- księgowanie bieżących operacji gospodarczych
- nadzór dłużników i wierzycieli
- sortowanie i porządkowanie dokumentów księgowych
- wsparcie przy bieżących postępowaniach firmowych
- nadzór terminów świadczeń podatkowych
- przygotowanie dokumentów, ułatwiających wszelkie decyzje przedsiębiorcze
- pomoc w zakładaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej w Niemczech



80336 München Paul- Heyse-Str. 6 T: 089 / 322 123 78 F: 089 / 322 123 79

Übersetzungen & Consulting



PARTNER HANDLOWY LYONESS

I N T E R S E R V I C E

Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług
Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
- tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
- pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
- informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
- pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np.: legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)

oraz

- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania



Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller
Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005
Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443
Mobil: +49 (0)152 / 02019653
E-mail: post@a-miller.de

www.a-miller.de

Privathaftpflichtversicherung

ubezpieczenie OC w życiu prywatnym

Privathaftpflichtversicherung jest ubezpieczeniem szkód wyrządzonych osobom trzecim, podczas życia prywatnego osoby ubezpieczonej. Jest to jedno z najważniejszych ubezpieczeń majątkowych w Niemczech. Według niemieckiego prawa odpowiedzialność cywilna osób prywatnych za wyrządzone szkody jest bowiem generalnie nieograniczona. Dlatego często szkody tego typu mają bardzo poważne konsekwencje finansowe. Koszt ubezpieczenia to przy tym zaledwie kilkadziesiąt euro rocznie, dla całej rodziny, obowiązującego na całym świecie, z sumą ubezpieczenia od kilku do kilkudziesięciu milionów euro. Stosunkowo niska cena za komfort ubezpieczenia od zdarzeń nieprzewidywalnych.

Podczas gdy w Polsce jest to nadal mało popularne ubezpieczenie, w Niemczech ubezpieczonych jest ok. 80% mieszkańców, co stanowi największy wskaźnik w Europie. Świadczy to na pewno o mentalności ludzi, którzy tego typu zdarzenia najchętniej regulują poprzez ubezpieczenie, najczęściej z pomocą rzeczoznawców, prawników itp., co dodatkowo znacznie zwiększa wysokość szkody.

Ubezpieczenie **Privathaftpflichtversicherung** chroni przez szkodami osobowymi (np. koszty leczenia obrażeń ciała, odszkodowanie za poniesione straty moralne - *Schmerzensgeld*), szkodami rzeczowymi (koszty naprawy lub wymiany uszkodzonej lub zniszczonej rzeczy) oraz szkodami majątkowymi (np. utrata dochodu w wyniku czasowej niezdolności do pracy, spowodowanej szkodą). Bardzo ważną funkcją ubezpieczenia jest ponadto ochrona przed podstawnymi roszczeniami. Ubezpieczenie jest w takich przypadkach stroną w sporze i pełni funkcję pewnego rodzaju ubezpieczenia ochrony prawnej (*Rechtsschutzversicherung*).

Wielu osobom ubezpieczenie **Privathaftpflichtversicherung** kojarzy się tylko z „ubezpie-

zeniem mieszkania”. Prawdopodobnie dlatego, że jest ono najczęściej wymagane przy najmie mieszkania. Nie wszyscy są tego świadomi, ale niemal zawsze podpisując umowę najmu, zobowiązujemy się, że wykupimy tego typu ubezpieczenie. Wnajemca chroni się w ten sposób na wypadek szkód wyrządzonych ewentualnie przez najemcę w jego mieszkaniu. Ubezpieczenie **Privathaftpflichtversicherung** obejmuje jednak znacznie więcej rodzajów szkód. Poniżej opis kilku z nich, które zawierają dobre taryfy ubezpieczeniowe:

- **Beaufsichtigung fremder Kinder:** Szkody powstałe podczas nieodpłatnej opieki nad obcymi dziećmi (opiekun generalnie odpowiada za szkody wyrządzone przez dzieci znajdujące się pod jego opieką).
- **Teilnahme an Betriebspraktika:** Szkody spowodowane podczas praktyk szkolnych, studenckich itd.
- **Gefälligkeitsschäden:** Szkody powstałe podczas świadczenia nieodpłatnej pomocy (np. pomoc sąsiadka podczas przeprowadzki).
- **Schäden aus elektronischem Datenaustausch/ Internetnutzung:** Szkody powstałe podczas używania internetu (np. w wyniku wysłania e-maila zainfekowanego wirusem).

• **Mietsachschäden:** Szkody spowodowane w wynajmowanych mieszkaniach (np. uszkodzenie wanny, parkietu, kuchni).

• **Regressansprüche von Sozialversicherungsträgern:** Np. koszty leczenia i rehabilitacji po urazach ciała (kasy chorych lub prywatne ubezpieczalnie zdrowotne mają prawo do obciążenia sprawcy kosztami leczenia i rehabilitacji poszkodowanego!).

• **Verlust eigener/fremder Schlüssel:** Szkody w wyniku zgubienia własnych lub obcych kluczy.

• **Ausfalldeckung:** W przypadku gdy osoba ubezpieczona sama została poszkodowana, a sprawca szkody nie posiada stosownego ubezpieczenia oraz w żaden inny sposób nie jest w stanie pokryć szkody, koszty pokrywa własne ubezpieczenie.

• **grobe Fahrlässigkeit:** Pokrycie kosztów szkód powstałych w wyniku rażącego niedbalstwa (np. pozostawienie pod nieobecność płonącej świecy, która powoduje pożar mieszkania).

• **Hüten fremder Hunde:** Szkody spowodowane przez pozostawione pod nieodpłatną opiekę obce psy.

Na koniec, dla lepszego zobrazowania konsekwencji finansowych, które mogą wynikać ze szkody odpowiedzialności cywilnej, przykład faktycznego zdarzenia ubezpieczeniowego:

Nastoletni chłopak, podczas zbyt frywolnej jazdy na rowerze, potrąca na chodniku starszą kobietę, niosącą w obu rękach torby z zakupami. Kobieta upada i doznaje złamania biodra oraz prawej ręki.

Całkowita kwota wypłacona przez ubezpieczalnię rodziców sprawcy wyniosła **44.500€**. Objęła ona m.in. koszty leczenia i rehabilitacji poniesione przez kasę chorych, odszkodowanie za poniesione straty moralne „Schmerzensgeld”, koszty prawników i rzeczoznawców.

(Źródło: Versicherungsfälle des Jahres 2012, GDV)

pldf® Polscy Doradcy Finansowi

Hanauer Str. 3, 80992 München
(dojazd do stacji WESTFRIEDHOF-U1/U2
w kierunku OEZ - 7 minut od HAUPTBAHNHOF)
Tel. (0)89 590 68 590
www.pldf.de

UBEZPIECZENIA

KREDYTY

KSIĘGOWOŚĆ

**DORADZTWO
DLA FIRM**

- ubezpieczenia zdrowotne (prywatne i państwowe/rodzinne), spełniające wszystkie wymogi obowiązkowego ubezpieczenia w Niemczech, również bez konieczności płacenia zaległych składek
- ubezpieczenia emerytalne z państwowymi dotacjami
- ubezpieczenia komunikacyjne (możliwość zaliczenia zniżek z Polski, specjalne taryfy dla firm budowlanych)
- ubezpieczenia życia, inwalidzkie, OC prywatne i firmowe, i inne

- kwota kredytu do ok. 50.000€
- przekredytowywanie i konsolidacja istniejących kredytów

- prowadzenie bieżącej księgowości dla małych i średnich firm
- deklaracje podatku VAT (Mehrwertsteuer)
- rozliczenia wynagrodzeń pracowników

- doradztwo przy zakładaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej dla małych i średnich firm
- usługi biurowe

Dla obu płci

Wiek	Składka SB 300 Eur
0-15	91,73
16-20	83,33
21	171,71
22	179,37
23	186,96
24	194,38
25	201,54
26	208,49
27	214,58
28	220,50
29	226,34
30	229,16
31	238,01
32	243,69
33	249,49
34	255,45
35	261,64
36	268,06
37	274,62
38	281,50
39	288,69
40	296,25
41	304,15
42	312,30
43	320,72
44	329,40
45	338,33
46	347,46
47	356,20
48	365,02
49	373,91
50	382,83
51	391,82
52	402,50
53	413,35
54	424,34
55	435,45
56	446,70
57	458,05
58	469,55
59	481,17
60	492,90



HUK-COBURG
Krankenversicherung

Prywatne, pełne ubezpieczenie zdrowotne w HUK-Coburg zapewnia Tobie i Twojej rodzinie dostęp do opieki lekarskiej w Niemczech, w Polsce oraz we wszystkich innych krajach Unii Europejskiej.

Ubezpieczenie to pokrywa koszty opieki lekarskiej na najwyższym poziomie oraz świadczeń z zakresu badań profilaktycznych, ambulatoryjnych, laboratoryjnych i diagnostycznych w szerokim zakresie.

Bardzo korzystne składki z możliwością zwrotu do czterech składek miesięcznych w ciągu roku.

Zmiana ubezpieczenia zdrowotnego możliwa jest bez badań lekarskich i stomatologicznych.

Zadzwoń, zapytaj o szczegóły!

Przedstawiciel: Grażyna Szkultecka
Feichtholzweg 2, 82205 Gilching
Tel / Fax: 08105 / 77 57 24
Tel: 0170 / 10 71 849



* Składka miesięczna = łączna suma ubezpieczenia zdrowotnego (Krankenversicherung), dodatku ustawowego (gesetzlicher Zuschlag) oraz obowiązkowego ubezpieczenia Pflegeversicherung. SB = udział własny w wysokości 100,00 lub 1.000,00 Euro

Dla obu płci

Wiek	Składka SB 1500 Eur
0-15	16,95
16-20	42,43
21	85,12
22	91,00
23	96,24
24	100,92
25	201,54
26	208,49
27	111,72
28	114,45
29	116,98
30	119,40
31	121,77
32	124,42
33	127,18
34	130,10
35	133,20
36	136,54
37	139,89
38	143,50
39	147,41
40	151,61
41	156,15
42	161,04
43	166,28
44	171,84
45	177,74
46	183,93
47	190,51
48	197,36
49	204,52
50	211,91
51	219,59
52	227,52
53	235,67
54	244,07
55	252,52
56	261,11
57	269,82
58	278,68
59	287,71
60	296,92

Jak pozyskać stałego klienta?

PRZEDSIĘBIORCA VS KORPORACJA

Grzegorz Spisla



W dzisiejszych czasach pozyskanie przez małego lub średniego przedsiębiorcę stałego klienta nie jest łatwym zadaniem.

Szczególnie mając wokół siebie konkurencję w postaci dużych koncernów sieciowych czy internetu. Z tego powodu wiele firm wydaje mnóstwo pieniędzy na stworzenie interesujących narzędzi, które mają przyciągnąć klienta i utrzymać go na stałe. Do tych narzędzi należą między innymi karty lojalnościowe, gadżety, ulotki, reklamy, które nie zawsze przynoszą oczekiwany efekt.

Interesujące doświadczenia zebrałem testując przez kilka lat programy lojalnościowe. Prawie każda firma rozdaje swoje karty, o których klient zapomina przy kolejnych zakupach, gdyż służą one tylko jednemu usługodawcy. Efekt takiej formy bonifikaty jest mizerny. Klient nie jest bowiem zainteresowany kolejną kartą wypychającą mu portfel. Ciekawym rozwiązaniem okazuje się karta PayBack, gdzie wiele sklepów udostępnia zbieranie punktów w formie upustów. Dostanie się do grona posiadaczy owej karty lojalnościowej dla detalicznego handlowca jest często niemożliwe, a przynajmniej znacznie ograniczone.

Przed trzema laty wpadła mi do ręki kolejna karta lojalnościowa, która na początku wydawała się porażką rynkową. Okazała się jednak ciekawym instrumentem dla przedsiębiorcy, z możliwościami niespotykanymi przy innych kartach, udostępniając małym przedsiębiorcom dotarcie do zysków dużych potentatów poprzez przekierowywanie do nich swoich klientów.

Jak to w praktyce działa?

Jako mały lub średni przedsiębiorca mam możliwość uruchomienia programu lojalnościowego i dołączenie do grona firm takich jak McDonald, OMV, EDEKA, ebay, Amazon, Puma, Microsoft, Orlen itd., wprowadzając na rynek kartę z własnym logiem firmowym na karcie.

Co to daje?

● Będąc w jednej grupie z innymi partnerami, umożliwiamy naszym klientom dostęp do rabatów wynegocjowanych wcześniej przez organizację. Jednocześnie sami uzyskujemy możliwość obniżenia kosztów, kupując towar w tych firmach, które są zrzeszone. Jeżeli nasz dostawca



PROMOCJA!!!
DLA NOWYCH FIRM PARTNERSKICH
do 50% upustu
na reklamę w MM
do końca 2014 roku

● Każda karta przy rejestracji zakupów jednocześnie rejestruje obroty, które wpływają na wynagrodzenia wypłacane przez zrzeszenie. Czym większe tworzymy obroty, tym większe możliwości negocjowania upustów ma zrzeszenie i z tego tytułu może wypłacać wyższe wynagrodzenia dla firm i klientów. W większości wypadków okazuje się, że nasi klienci nieświadomie korzystają z usług firm zrzeszonych, u których mogli by zaoszczędzić, a nam przysporzyć zysków. Sam jako przedsiębiorca należę do grona zrzeszonych handlowców i apeluję do rodaków prowadzących działalność by dołączyli do tego grona! Róbmy interesy wspólnie i podzielmy się z klientem naszym zyskiem. Zadowolony klient, wdzięczny za oszczędzenie ważnych dla niego pieniędzy, stanie się stałym klientem. Podsumowując uważam, że warto pomyśleć o przyłączeniu się do wspólnoty, redukcji

lub podwykonawca nie należy do zrzeszenia, to mamy możliwość go zaprosić i zaproponować współpracę na zasadzie B2B (robienie interesów wśród zrzeszonych).

● Karta w portfelu klienta z naszym firmowym logiem zapewnia nam darmową reklamę.

Waldemar Galan
kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

Tel. 089/ 44760996
We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr.12 80337 München (U3,U6 Goetheplatz) bgg@gmx.org

Pon. Śr. 8.30-17.00
Wt. Czw. 8.30-20.00
Pt. 8.30-14.00

kosztów poprzez B2B, obsłudze stałych klientów, o zwiększeniu obrotów i zysków, o stworzeniu płaszczyzny gdzie klient i handlowiec współpracują z korzyścią dla siebie.

Ciekawostka: obecnie na terenie Niemiec zrzeszyło się 1497 firm, a w Polsce jest ich już 1374.

W kolejnej części zaprezentuję to od strony klienta – jak korzystać z programu lojalnościowego u zrzeszonych partnerów.

WIĘCEJ INFORMACJI



Agencja Reklamowa SPISLA
Tel.: 0871/97 46 335
Tel. kom.: 0163 153 00 57



- informacje
- wiadomości
- firmy
- anonse...

✉ Pestalozzistr. 71
10627 Berlin

☎ +49 30 32 416 32
+49 30 41 636 03

📧 webmaster@kontakty.org

AGS
Agentur Grażyna Szkultecka



Grażyna Szkultecka (M.A.)

Herzog-Wilhelm-Str. 21
80331 München
Tel: 089 / 86 36 98 32
Fax: 089 / 97 89 51 24

Godziny otwarcia:

- wtorki 8.30 - 20.00
- środy 8.30 - 15.00
- czwartki 8.30 - 20.00
- piątki 8.30 - 15.00
- pierwsze soboty miesiąca 12.00 - 17.00

Inne terminy po telefonicznym uzgodnieniu

Agencja obsługi firm

- księgowość
- rachunkowość
- tłumaczenia
- ubezpieczenia
- i inne konsultacje

Zapraszam!

Eurooffice - Management UG

Mgr Anna Wagner-Szostak

usługi
księgowe

Buchhaltung . Lohnbuchhaltung . Unternehmensberatung

Schönstrasse 35 81543 München

Tel.: 089/41 41 41 400

Fax: 089/41 41 41 409

e-mail: a.wagner@eurooffice-management.de

PIENIĄDZE NA DZIECI KINDERGELD

Bazując na wieloletnim doświadczeniu kompetentnie pomagamy osobom pracującym w Niemczech (polskie kontrakty, umowy o pracę i firmy jednoosobowe „Gewerbe”) przy złożeniu wniosku, oraz kompleksowym tłumaczeniu (bez udzielania porad prawnych) wszystkich pism i formularzy urzędowych otrzymanych z Kasy Świadczeń Rodzinnych, dotyczących procedury uzyskania niemieckiego zasiłku na dzieci (Kindergeld) w wysokości 184,- € miesięcznie (oraz nadpłaty do 4 lat wstecz) na dzieci mieszkające w Polsce do ukończenia 25-go roku życia, jeśli nadal kontynuują lub kontynuowały naukę.

Oferujemy tanie i bardzo dobre
UBEZPIECZENIA ZDROWOTNE

Tel.: 0179 484 50 63 lub (030) 367 533 40
SUERTÉ, Sławomir Wawrzyniak, Postfach 200318, 13513 Berlin

!!! Obsługujemy osoby z całych Niemiec !!!

▲ www.kindergeld.com ▲ E-Mail: kontakt@kindergeld.com ▲

CM Kancelaria Adwokacka
Christoph Motkowski
RECHTSANWALT

DORADZTWO PRAWNE
W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM:

- prawo cywilne
dochodzenie roszczeń i sporządzanie umów
- prawo gospodarcze
obsługa firm i transakcji handlowych
- prawo podatkowe
sporządzanie rozliczeń podatkowych
- prawo pracy
wypowiedzenia i odprawy
- prawo drogowe
wypadki i odszkodowania
- prawo karne
obrona w sprawach karnych

Herzog-Wilhelm-Str. 21
80331 München
Stachus/Sendlinger Tor
Tel.: 089/218 955 62
Fax: 089/218 955 63
Mobil: 0162 8012373
E-mail: info@kanzlei-motkowski.de

www.kanzlei-motkowski.de

friendly people
Personalvermittlung

Praca w Niemczech

Stanowiska:

- branża przemysłowa
- spawacz MIG, MAG, TIG, ślusarz
- mechanik samochodowy
- lakiernik przemysłowy, samochodowy
- elektryk, elektronik, mechatronik
- monter instalacji sanitarnych i klimatyzacji
- branża gastronomiczna
- kucharz / kucharka
- branża medyczna
- pielęgniarka / pielęgniarz

Wymagania:

- dobra znajomość języka niemieckiego
- kilkuletnie doświadczenie w zawodzie

Oferujemy:

- umowę na niemieckich warunkach
- atrakcyjne wynagrodzenie plus dodatki
- zakwaterowanie opłacone przez firmę
- opiekę w Niemczech przez koordynatora

Friendly People GmbH
Riedlerstr. 37 • 80339 München
TEL. +49/89 74 72 18 – 20
Kom. +49/172 4090521
recruiting@7s.com

BÜROSERVICE
(A-Z) M ü n c h e n

Nazarko Agnieszka
tel.: 0178/8011693
lub: 089/54892190
fax: 089/99940282

Rathenastr.138 | 80937 München (U2 Harthof)
e-mail: agnieszka.nazarko@onet.eu

oferuje analizę:

- **Ubezpieczeń**
(wszystkie ubezpieczenia i ubezpieczalnie)
- **Kredytów**
(ponad 100 banków niemieckich do Państwa dyspozycji)
- **Inwestycji i Finansów**
(niezliczone i nieograniczone możliwości)

Terminy przeprowadzenia analizy finansowej po wcześniejszym uzgodnieniu telefonicznym.

Izabela S. Demacker
Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim
z uwzględnieniem niemiecko - polskich przepisów prawnych
w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego
prawa ruchu drogowego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Gabelsbergerstrasse 9
80333 München

www.kanzlei-demacker.de
info@kanzlei-demacker.de

Anja Czech-Grollmann
Fachanwältin
für Familienrecht

Kancelaria Czech-Grollmann
o specjalizacji w sprawach
prawa rodzinnego oraz prawa pracy

Anwaltskanzlei Czech-Grollmann
Nymphenburger Strasse 20, 80335 München
U-Bahn Stiglmaierplatz (jedna stacja za Hauptbahnhof) "U1"
Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85
www.anwaltskanzlei-czech.de

VESTNER

Personaldienstleistung
Familienbetrieb seit 150 Jahren
Szukamy pracowników:

- monter instalacji sanitarnych
- monter instalacji wentylacyjnych
- monter instalacji przeciwpożarowych

Oferujemy pewne miejsca pracy
www.vestner-online.de
info@vestner-online.de
H. VESTNER GmbH
Erlangen · Dresden · Tel. (0 91 31) 8 85 30
Mit dem Qualitätssiegel DIN EN ISO 9001

DIGITAL TV SHOP
HDTV

telewizja na kartę
nC+ z POLSATEM 1 i 2

Polskie programy bez umowy i abonamentu

44 Programy w tym 5 do 15 HD

Nowość! Smart HD
dekoder z nagrywarką na kartę

Sprzedaż i montaż!!!
zestawów satelitarnych

80339 München-City, Theresienhöhe 3
Wejście: Schwanthaler Str.110

www.DigitalTVShop.de

Kom.: 0179/4316130 po polsku
Tel.: 089/505051 • Fax: 089/505004

MICHAEL KROLL
Immobilien-Finanz- und Versicherungsmakler gemäß § 34c, d Abs. 1 der GewO

Vermittlung von
Immobilien, Versicherungen & Kapitalanlageprodukten

UBEZPIECZENIA - FINANSE - NIERUCHOMOŚCI - KREDYTY

ponad 100 Firm Ubezpieczeniowych ■ ponad 100 Banków

KONTAKT:

Biuro München
tel.: 089/ 99940281
fax: 089/99940282
mob: 0173/39 11 579

Biuro Rorbach
tel.: 08442/953 948
fax: 08442/958 586
mob: 0173/39 11 579

Na pewno
znajdę właściwy produkt
dla Państwa.

działalność na terenie:
München, Dahau,
Augsburg, Landshut,
Ingolstadt,
Pfaffenhofen i okolic

www.immo-finance-kroll.de

SYCHER Sprachen Sprechen

SZKOŁA JĘZYKOWA & BIURO TŁUMACZEŃ

14% W nowym 2014 roku
zniżki na kursy językowe!!! (do końca lutego)

- kursy językowe:
niemiecki, angielski, włoski, hiszpański i inne
- różnorodne formy kursów
- specjalne oferty dla firm
- tłumaczenia

NASZYM CELEM JEST ZREALIZOWANIE PAŃSTWA CELÓW!

SYCHER Sprachen Sprechen · M.A. Aneta Sych · Dachauer Straße 178 · 80992 München
www.sych-sprachdienstleistungen.de · Tel. +49 (0)89-14 90 39 58 lub +49 (0)172-7 86 94 59

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und allgemein
beeidigte Übersetzerin und Dolmetscherin
für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka polskiego i niemieckiego

Dorota Czerwinski-Gröschl

Uwierzynione tłumaczenia we wszystkich zakresach:
tłumaczenia ustne, dokumenty i pisma urzędowe,
świadectwa i dyplomy, formularze, wnioski itd.

Autharistr. 50, 81545 München
tel. 089/69 37 94 05, 0173/38 72 725
dorota.czg@gmx.net

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

języka polskiego i niemieckiego

- wieloletnie doświadczenie
- teksty ekonomiczne, prawnicze, urzędowe
- świadectwa i inne dokumenty
- uwierzynienia
- tłumaczenia ustne

Anna Reißig
Altstadt 105, 84028 LANDSHUT
Tel./Fax: 0871 / 97 50 44 59
Mobil: 0170 / 2 44 09 69
E-Mail: anna.reissig@t-online.de
www.polnisch-niemiecki.com

BURGER ÜBERSETZUNGEN
BEATA BURGER

Tłumacz przysięgły (język polski i niemiecki)
Członek Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ)

Nasza oferta - uwierzynione tłumaczenia pisemne w różnych zakresach
- tłumaczenia ustne (spotkania handlowe, konferencje, urzędy)

Nasz adres: Westendstr. 85, 80339 München
tel.: (0 89) 50 07 31 47 lub +49 151 647 25 973
fax: (0 89) 50 09 49 04
e-mail: beata.burger@burger-uebersetzungen.de
www.burger-uebersetzungen.de

Ewidencja przebiegu pojazdu

zestawienie najważniejszych informacji

Osoba, która użytkuje samochód służbowy i ma obowiązek zgłoszenia do opodatkowania przejazdów wykonywanych tym samochodem w celach prywatnych, ma do wyboru metodę 1% lub dokumentację przejazdów w formie ewidencji przebiegu pojazdu. Oczywiście pojazd musi wchodzić w skład niezbędnego majątku przedsiębiorstwa. Jeżeli ktoś chciałby później zamienić regulację 1-procentową na ewidencję przebiegu pojazdu, może to zrobić tylko z początkiem kolejnego roku. Poniżej podajemy pięć najważniejszych odpowiedzi na pytania dotyczące „ewidencji przebiegu pojazdu”.

Sens prowadzenia ewidencji przebiegu pojazdu

Ewidencja przebiegu pojazdu ma za zadanie udokumentować wszystkie odbyte przejazdy i wykazać, jakie przejazdy, kiedy i w jakim celu zostały wykonane. Na podstawie takiego zapisu można dokładnie stwierdzić, czy dany przejazd jest **wydatkiem operacyjnym, który można odliczyć od podatku** czy też jest to wydatek prywatny niepodlegający odliczeniu od podatku.

Prowadzenie ewidencji przebiegu pojazdu zaleca się z pewnością przede wszystkim osobom prowadzącym własną działalność gospodarczą, w przypadku których użytkowanie samochodu do celów zawodowych stanowi mniej niż 50 procent, ponieważ w tym przypadku tzw. regulacja 1% nie znajduje zastosowania.

Bez prowadzenia ewidencji przebiegu pojazdu zazwyczaj grozi nam **zawyżone oszacowanie ze strony urzędu skarbowego**, a tym samym znacznie wyższe obciążenie podatkowe. Ale nawet jeśli udział podróży służbowych

Mgr inż.
Beata Grygiel

doradca ekonomiczny w dziedzinie ekonomii,
księgowości i organizacji przedsiębiorstw
dla drobnych przedsiębiorców i tzw. Existenzgründer
(rozpoczynających działalność na własny rachunek)

jest większy niż 50%, to z punktu widzenia podatkowego bardziej sensowne jest prowadzenie ewidencji przebiegu pojazdu niż wybór **metody 1%**.

Dane obowiązkowe

Na początku należy wpisać datę, powód (wizyta u klienta, spotkania biznesowe itp.), cel podróży oraz stan licznika kilometrów na początku i na końcu podróży. W przypadku przejazdu okrężnymi drogami do danych obowiązkowych zalicza się również trasę przejazdu. W przypadku wyjazdu służbowego składającego się z kilku etapów wystarczy zazwyczaj wymienić poszczególne miejsca w kolejności przejazdu. Stan licznika kilometrów można podać w jednym podsumowującym wpisie na końcu podróży. Nie jest to jednak dopuszczalne, jeżeli w międzyczasie używa się samochodu do celów prywatnych. Zasadniczo obowiązuje zasada, że przejście z używania samochodu do celów służbowych na używanie do celów prywatnych musi być zawsze wyraźnie widoczne. Skróty odnoszące się do często odwiedzanych miejsc dozwolone są tylko wówczas, jeżeli nie wymagają dalszych objaśnień lub zostały wyjaśnione w dodatkowej legendzie.

Wymagania

Nie wystarczy **połączenie ze sobą luźnych kartek**. Federalny Trybunał Finansowy wymaga, żeby ewidencja przebiegu pojazdu była prowadzona w formie zbindowanej lub przynajmniej miała formę zamkniętą. Ma to zapobiec sytuacjom, w których właściciel ewidencji przebiegu pojazdu wpisuje przejazdy później lub dokonuje manipulacji. Z tego wynika również kolejna wytyczna: dokumentacja musi być prowadzona na bieżąco, co oznacza, że odbyte podróże należy zaraz potem wpisać do ewidencji. Ma to zagwarantować systematyczność i kompletność wpisów do ewidencji przebiegu pojazdu. **Alternatywą do ewidencji przebiegu pojazdu nie są arkusze kalkulacyjne Excela lub wykorzystanie innego oprogramowania, ponieważ właściciel**

ewidencji przebiegu pojazdu miałby możliwość nanoszenia późniejszych zmian.

Regulacja 1%

Metoda 1% reguluje **ryczałtowe opodatkowanie** samochodu służbowego używanego również do celów prywatnych i stanowi nieskomplikowaną alternatywę dla prowadzenia ewidencji przebiegu pojazdu. Aby móc z niej skorzystać, muszą jednak Państwo użytkować dany samochód przynajmniej w 50% do celów służbowych i muszą Państwo być w stanie to udowodnić. Zgodnie z regulacją 1% z tytułu użytkowania samochodu do celów prywatnych można za każdy miesiąc kalendarzowy przyjąć wielkość odpowiadającą 1 % krajowej ceny katalogowej brutto. Z metodą tą wiąże się wprowadzić mniejszy nakład pracy niż w przypadku ewidencji przebiegu pojazdu, lecz czy jest ona z godną polecenia z punktu widzenia podatkowego, zależy od konkretnego przypadku. Regulacja 1% znajduje zastosowanie jednakże tylko wówczas, jeżeli pojazd wchodzi w skład **niezbędnego majątku przedsiębiorstwa**. Oznacza to, że nie obowiązuje ona w przypadku małych przedsiębiorstw, w których użytkowanie samochodu do celów zawodowych wynosi poniżej 50%. W takim przypadku nie byłaby ona jednak również korzystna, ponieważ indywidualne obliczenie obciążenia podatkowego prowadziłoby do uzyskania wyraźnie niższej kwoty.

Ewidencja przebiegu pojazdu czy regulacja 1 %?

W odniesieniu do osób prowadzących działalność gospodarczą, w przypadku których użytkowanie samochodu firmowego do celów firmowych wynosi ponad 50%, nasuwa się pytanie, jaka metoda jest bardziej sensowna. Ewidencja przebiegu pojazdu jest opłacalna przede wszystkim wówczas, gdy samochód firmowy został już **całkowicie zamortyzowany**. Jeżeli kupili Państwo samochód używany, którego cena katalogowa przy pierwszej rejestracji samochodu jako samochodu służbowego była wysoka, wówczas również zaleca się ewidencję przebiegu pojazdu. Poza tym metoda ta jest opłacalna w przypadku samochodu o wysokiej cenie katalogowej, w związku z którym powstają jedynie niskie koszty. Zasadniczo przy podejmowaniu decyzji chodzi przede wszystkim o to, czy nakład pracy związany z prowadzeniem ewidencji przebiegu pojazdu równoważy jej korzyści finansowe.

**AUTO
MAX**

Daniel Mazur

Orleansstr. 70
81667 München
Tel. 089 54 24 37 33
Mobil 0 179 11 66 204

KREDYTY NA ZAKUP SAMOCHODÓW

Dokumenty potrzebne do otrzymania kredytu:

- Dowód osobisty lub paszport
- Karta do bakomatu
- Firmy: Gewerbe Anmeldung (min. 1 rok)
- BWA od księgowego za ostatni rok

od 2000 do 35000 €



Warsztat samochodowy



Bosch Car Service Dachau



SŁAWEK & GÜNERI

85757 KARLSFELD, Dieselstr. 17

tel. 0151/501 70 553, tel. 08131/3186190

e-mail: sfafik@interia.pl

bosch-carservice-dachau.de

Autogaz • Elektronika • Mechanika

Grygiel-company support

GWARANTUJE FACHOWE USŁUGI DLA POLONII

Księgowość

Buchhaltung / Lohnbuchhaltung

Serwis Biurowy

od 31.03.2014 **NOWY ADRES:**
Bunzlauerstr. 38, 80992 München

Beata Grygiel



Członek zrzeszenia dla samodzielnich księgowych (b.b.h.)



Bundesverband selbständiger Buchhalter und Bilanzbuchhalter

Werinherstrasse 15, 81541 München

TEL +49 (0)89 96 05 27 47
FAX +49 (0)89 96 05 27 48
MOBIL +49 (0)170 311 360 4

office@grygiel-company.com

DOJAZD: U2 Silberhornstr.

www.grygiel-company.com

PAWEŁ
Kfz Werkstatt

Warsztat Elektromechaniki

- ♦ Diagnostyka
- ♦ Naprawy
- ♦ Instalacje gazowe od 990€

Bodenseestr. 222
81243 München Neuaußing
Tel. 089 26214696
Mobil 0176 2291 8048

Nauka jazdy

Perlacherstr. 67
81539 München
Giesing



PKW-LKW-KRAD

FAHRSCHULE BATYRA

tel.: 089 69 77 73 74
Mobil: 0176 210 412 79

www.fahrschule-batyra.de

prawo jazdy również w j. polskim w kategoriach:
B - BE - C1 - C1E - C - CE



MOJEMIasto

DOŁĄCZ
do nas na





Cofnąć zegar biologiczny

Pragnienie, by zachować młodość, piękność i zdrowie, by wstrzymać swój czas, jest stare jak świat. I choć każdy z nas wie dobrze, że jest to niemożliwe, w naszej fantazji chcielibyśmy jednak cofnąć bieg rzeczy, przynajmniej na chwilę przechrzcić zegar biologiczny i przywrócić miniony czas.



A oto niektóre z mikroelementów z charakterystyką ich specyficznego działania, które znacznie opóźniają procesy starzenia się.

Witaminy grupy B

Źródłami **witaminy B1** (tiaminy), która bierze udział w oddychaniu komórkowym, wpływa na metabolizm węglowodanów, tłuszczów i aminokwasów, warunkuje właściwe funkcjonowanie tkanki nerwowej, przewodu pokarmowego i układu krążenia, pomaga w koncentracji i zachowaniu optymizmu, są: produkty zbożowe z grubego przemiału, orzechy, rośliny strączkowe, ryby, drożdże, owoce i warzywa.

Witamina B2 (Ryboflawina), która stymuluje wzrost i ogólną odporność organizmu, jest składnikiem koenzymów uczestniczących w oddychaniu komórkowym, wpływa na metabolizm węglowodanów, aminokwasów i tłuszczów, bierze udział

w syntezie hemoglobiny, współuczestniczy z witaminą A w prawidłowym funkcjonowaniu błon śluzowych, znajduje się w: nabiale, produktach zbożowych, jajkach, warzywach i owocach.

Źródłami **witaminy B3**, która współdziała w syntezie i rozkładzie węglowodanów, kwasów tłuszczowych i aminokwasów, w przemianach metabolicznych mających na celu uwalnianie energii, uczestniczy w tworzeniu czerwonych ciałek krwi, hamuje toksyczne działanie związków chemicznych i leków, reguluje poziom cholesterolu we krwi, rozszerza naczynia krwionośne, są: produkty zbożowe, śledzie, makrele, nabiał, jajka, mięso wieprzowe, warzywa (głównie marchew, ziemniaki, szpinak) i owoce (jabłka, pomarańcze).

lek. stom.
Marian Znorowski



Źródłami **witaminy B6** (pirydoksyny), która bierze udział w krwiotworzeniu i stymuluje zaopatrywanie komórek nerwowych w glukozę, są: nabiał, mięso, rośliny strączkowe, produkty zbożowe, drożdże, warzywa i owoce.

Źródłami **witaminy B12** (kobalaminy), która jest niezbędna w procesie krwiotworzenia w szpiku kostnym, bierze udział w utlenianiu kwasów organicznych w komórce i jest niezbędna w syntezie kwasów nukleinowych, węglowodanów, a także niektórych lipidów i białek, są: mięso, śledzie, jajka, nabiał, kielki, ryż, drożdże oraz warzywa zielone.

Witamina B6, B12, kwas foliowy oraz betaina regulują poziom homocysteiny we krwi. Homocysteina, to organiczny związek chemiczny pochodzący ze spożywanego białka stojący w ścisłym związku z depresjami i schorzeniem alzheimera w podeszłym wieku, uważany za niezależny czynnik ryzyka rozwoju m. in. zmian miażdżycowych, zawału mięśnia sercowego, udaru mózgu, zmian zakrzepowych. Produkty przemiany materii gromadzą się we krwi przy niedoborze witamin grupy B. Ich dostateczna ilość normalizuje poziom homocysteiny w serum krwi, poprawia wydajność poznawczą i chroni przed alzheimerelem i miażdżycą.

Witamina D, której głównym zadaniem jest wpływ na regulację homeostazy wapnia i fosforanów, zapobiega osteoporozie, działa przeciwzapalnie i przeciwnowotworowo. Jej źródło naturalne to mięso, żółtka jajek, śmietana, jogurt, twaróg, ryby morskie. Pod wpływem działania słońca witamina D wytwarza się w skórze.

Ważniejsze mikroelementy

Selen współdziała z witaminą E i sprzyja wzrostowi jej antyoksydacyjnej aktywności. Poza tym pobudza przeciwutleniającą ochronę, normalizuje przemianę kwasów nukleinowych i białek, poprawia czynność układu rozrodczego oraz reguluje czynność tarczycy i trzustki. Ma więc właściwości antykancerogenne. W rezultacie ten mikroelement zapobiega przedwczesnemu starzeniu się organizmu, niedoboru układu immunologicznego, powstawaniu dystrofii mięśnia sercowego i zaburzeń funkcji reprodukcyjnych. Źródła naturalne selenu to otręby, kielki zbożowe, ryby morskie, owoce morza, awokado.

Cynk jeden z niezbędnych mikroelementów, aktywuje ponad dwieście enzymów, ma wpływ na procesy metaboliczne. Bierze udział między innymi w mineralizacji kości, gojeniu się ran, wpływa na pracę układu odpornościowego, prawidłowe wydzielanie insuliny przez trzustkę oraz na rytm serca. Odpowiednie stężenie cynku w organizmie ma znaczenie przy syntezie neuroprzekazników, utrzymaniu świeżości pamięci i funkcji poznawczych jak również w regulacji metabolizmu glukozy, witaminy D oraz wapnia. Cynk pomaga także zachować właściwy poziom cholesterolu we krwi, ułatwia przyswajanie witaminy A, a także zwiększa poziom albuminu we krwi, który służy jako środek transportu dla kwasów tłuszczowych, bilirubiny, elementów śladowych, niektórych witamin, hormonów, medykamentów, ma silny wpływ na układ odpornościowy. Minimalne dzienne spożycie cynku wynosi 5 mg, zaleca się 15-20 mg. Źródłami naturalnymi cynku są ostrygi, ryby morskie, mięso, jajka, produkty mleczne, orzeszki ziemne, ziarno słonecznika, suszone pestki dyni. Zbyt niski poziom cynku we krwi jest typowy przy depresji czy chorobie parkinsona. Niedobór cynku powoduje niedokrwiłość, złe gojenie się ran, zmniejszenie odporności, kurzą ślepotę, zaburzenia smaku i węchu, sprzyja miażdżycy tętnic, przyczynia się do degeneracji komórek nerwowych i utraty pamięci.

Magnez posiada wpływ na procesy energetyczne we wszystkich organach i tkankach. Ponadto ma działanie osłaniające w stosunku do mięśnia sercowego, działanie rozszerzające na naczynia krwionośne i sprzyja obniżeniu ciśnienia tętniczego, wykazuje normalizujący wpływ na stan układu nerwowego i jego wyższych struktur. Magnez szczególnie w połączeniu z witaminą B6 jest mikroelementem antystresowym w stanach napięcia nerwowego, depresji i nerwicach. W cukrzycy magnez zapobiega powikłaniom ze strony naczyń i - w połączeniu z cynkiem, chromem, selenem - poprawia funkcję komórek trzustki. W chorobach układu oddechowego sprzyja poszerzeniu oskrzeli i likwidacji spazmów oskrzelowych. U kobiet ciężarnych magnez zapobiega niedorozwojowi płodu (razem z kwasem foliowym i pantotenowym), rozwojowi zatrucia ciążowego, poronieniom i przedwczesnym porodom. Źródła magnezu, to produkty pełnoziarniste, banany, warzywa, orzechy, kasza gryczana i kakao.

Ciąg dalszy w kolejnym wydaniu

Na pytania odpowiada

Dr. Marian Znorowski

tel.: 08131/729440; 089/9579500;

praxis@znorowski.com

Stomatolog

Dr. Marian Znorowski

stomatologia ogólna
stomatologia dziecięca

Am Oberanger 14
85221 Dachau

Tel.: 08131/729 440

www.znorowski.de
praxis@znorowski.com

w szczególności:

ortodoncja

implanty

profilaktyka i estetyka

Akceptujemy EU tymczasową kartę ubezpieczeniową

pracujemy też w soboty | mówimy po polsku | 7 minut od S2 do praktyki

LEKARZ RODZINNY

Dr. med. Małgorzata Petzold

med. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA

ROSENHEIMERSTR. 79
81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.

pon., śr., pt. 8.30-12.00; wt. 15.30-17.30; czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00

Centrum Stomatologii i Implantologii

Monachium – Giesing

Dr. Olaf I. Januszkiewicz
Tegernseer Landstraße 29, 81541 München

(dojazd: U2 Silberhornstraße)

089 – 652 327 tylko po wcześniejszym ustaleniu terminu

- Stomatologia zachowawcza i endodontcja
- Pedodontcja
- Periodontologia
- Stomatologia estetyczna
- Ortodontcja
- Protetyka
- Chirurgia
- Implanty
- Wybielanie

młoda entuzjastyczna kadra * doświadczeni stomatolodzy * sympatyczna atmosfera * bezstresowe leczenie zębów



Joanna Kozłowski

Zahnarzt
am Marktplatz

GODZINY OTWARCIA: pon. wt. śr.: 9-13:00 / 14:00-18:00

czw.: 10:30-18:00; pt.: 9:00-14:00

Tel. 08165-48 66

info@zahnarztpraxis-kozłowski.de

www.zahnarztpraxis-kozłowski.de



OFERUJEMY PROFESJONALNĄ
OPIEKĘ STOMATOLOGICZNĄ

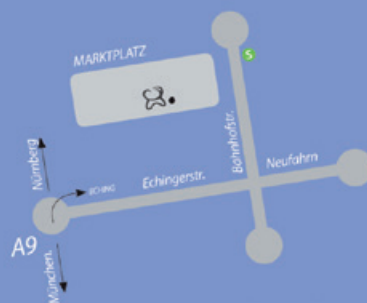
ORAZ PIĘKNY UŚMIECH
HARMONIZUJĄCY Z WIZERUNKIEM TWARZY

LEKARZ STOMATOLOG

Joanna Kozłowski
SPECJALISTA IMPLANTOLOG

Szukacie Państwo zaufanego
stomatologa bez bariery językowej?
Jesteście pod właściwym adresem
- gabinet mieści się w centrum Neufahrn
(na północ od Monachium, samochodem A9 kierunek
Norymberga - zjazd Eching, Neufahrn, S-Bahn S1).

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!



Marktplatz 7
85375 Neufahrn

Zakres leczenia:

- leczenie dzieci i dorosłych,
- profilaktyka,
- wypełnienia światłoutwardzalne i porcelanowe,
- leczenie kanałowe,
- korony, mosty i protezy,
- system CEREC,
- implanty,
- leczenie paradontozy,
- szyny zgryzowe,
- zabiegi kosmetyczne (np. wybielanie, licówki).

Dr. med. **Małgorzata Ritter**

Specjalistka Medycyny Ogólnej | Lekarz domowy i rodzinny | Medycyna Estetyczna

- badania zdrowotne, przedoperacyjne, Labor, EKG, Holter, Sonografia, Spirografia
- badania okresowe kobiet, mężczyzn i młodzieży
- terapia zmarszczek: kwas hialuronowy, botulina
- mezoterapia: wypadanie włosów, bóle stawów

82178 Puchheim-Ort
Vogelsangstr. 17

Tel. 089/ 80 43 50

Fax 089/ 89 02 09 17

www.arztpraxis-ritter.de

GODZINY PRZYJĘĆ:

pon-wt-śr-czw-pt 8.30 – 11.30; wt 16.00 – 18.00; czw 15.00 – 17.00
pon 16.00-18.00, sob 9.00 – 10.00 po uzgodnieniu terminu

Dr. med. J. Tribull-Potapczuk
specjalista CHIRURGII
PLASTYCZNEJ
I ESTETYCZNEJ

- Wysoka jakość wg wymogów VDÄPC przy cenach jak w Polsce
- Bezpłatne porady
- Niektóre operacje pokrywa Krankenkasse

Kurfürsterdamm 69
10707 Berlin

tel. 030-32708228

0171-7076462 (tu też po polsku)

www.dr-tribull.de info@dr-tribull.de

Lekarz
Ogólny-Internista

Feldmann Irena

Landsberger Straße 497
81241 München

Telefon: 089/88 14 89

Fax: 089/82020328

feldmann.irena@yahoo.de

STOMATOLOG

dr. medycyny dentystycznej
Katharina Juretzki

Amalienstr. 60
(przy Uniwersytecie)

80799 München

Tel.: 089/39 37 20

STWÓRZ FASCYNUJĄCĄ STRONĘ WWW



www.wa-spisla.de



Ogłaszamy nabór kandydatek
do konkursu Wybórów
„MISS POLONIA in Deutschland 2014”

Warunki uczestnictwa:
w listopadzie 2014 ukończone 18
i nieprzekroczone 25 lat,
panna oraz stałe zameldowanie
w Niemczech.
Obywatelstwo polskie
nie jest wymagane.
Kandydatka nie powinna mieć
w widocznych miejscach tatuaży.

Podanie wraz z kilkoma zdjęciami
(portretowe, całej sylwetki
oraz w stroju kąpielowym)
wysłać na adres:
GS Agentur, Sperberstr. 56,
D-33604 Bielefeld.

Na uczestniczki finałów czekają
jak co roku cenne nagrody!

Więcej informacji na stronie:
www.miss-polonia-deutschland.de

Dr med. **Norbert Karasiński**

Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- prowadzenie ciąży
- diagnostyka prenatalna
- leczenie niepłodności-diagnostyka i terapia
- cytologia
- operacje ginekologiczne, plastyczne brzucha i piersi
- oraz operacje miejsc intymnych w Wolfart Klinik

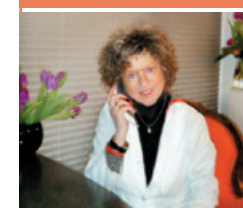
82152 Planegg k. Monachium
Bahnhofstr. 41
tel: 089 / 859 55 59
www.karasiński.de/pl

Godziny przyjęć:

pon-wt-czw 8-12 i 15-18; śr 10-14 i 15:30-19:30;
pt - dzień operacyjny (przyjęcia po wcześniejszym uzgodnieniu terminu)
Dojazd: S6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof



Dr. MU Debrecen **Zsuzsanna Linde-Krakowsky**
DERMATOLOG • ALERGOLOG



Wtorek 9.00-14.00
Czwartek 9.00-14.00
Piątek 9.00-14.00

MÓWIMY PO POLSKU

Viebigplatz 4, 80686 München
tel. 089/573 356; fax 089/578 942

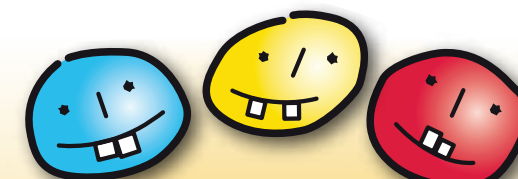
NEU!

Auch im goMedus Gesundheitszentrum Alte Börse
Lenbachplatz 2a, 4. Stock, 80333 München
Tel: 089 1218970-111

www.dr-linde.de

DLUGOLETNI DOŚWIADCZENIE W DERMATOLOGII

Wir behandeln alle Typen



Kieferorthopädin

Dr.med. dent Agnieszka Gremminger

Berg-am-Laim-Str. 147, 81673 München
Riem-Arcaden, Willy-Brandt-Platz 6
Poing, Alte Gruber Str. 6

Tel. 089/43 10 93 30, Fax 089/43 10 93 32
Tel. 089/43 1 43 73
Tel. 08121/9 95 90 55

info@dr-gremminger.de www.dr-gremminger.de

endokrynologia . chiroterapia (kręgarz) . akupunktura



Dr. med. Marian Tymiec

dr med **tymiec**
lekarz internista - ogólny

tel.: 089 488 493 • fax: 089 489 21 12

Steinstr. 30 • 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Logopädie
im Münchner Osten
Terapia
mowy



Terapia wszystkich zaburzeń mowy
u dzieci (także przy wielojęzyczności),
jak również neurologicznych zaburzeń
mowy u dorosłych (Afazja, Dysartria).

TERAPIA MOŻE ODBYWAĆ SIĘ PO NIEMIECKU LUB PO POLSKU

Przyjmujemy pacjentów prywatnych oraz ubezpieczonych
we wszystkich kasach chorych

Anna Machowski
Renate Fischer

Teuchertstr. 28, 81829 München

Tel.: 089-189 042 09
Mobil: +49-(0) 179 676 32 72

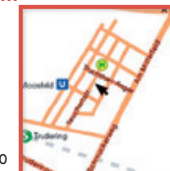
sprachtherapie_machowski@yahoo.de

Nasz gabinet znajduje się w Kirchtruderingu/am
Moosfeld w pobliżu Messestadt Riem

DOJAZD:

- U2 - kierunek Messestadt Ost - stacja Moosfeld
- S4 - kierunek Ebersberg - stacja Trudering
- autobus nr 139 z Messestadt Riem - przystanek Truchthari-Anger

Od wszystkich przystanków i stacji 3-5 min. pieszo





(R)EWOLUCYJNE ZMIANY W POLONII

Na pierwszy rzut oka rewolucyjne zmiany nastąpiły na przełomie roku w klubie sportowym SV Polonia Monachium. Nowy prezes, nowi trenerzy, zmiany w kadrze, nowe zaplecze treningowe – wszystko w ciągu zaledwie dwóch miesięcy. Zmiany te są jednak skutkiem nie rewolucji, lecz stałego, stopniowego rozwoju organizacyjnego i sportowego klubu. Jedno jednak pozostaje niezmiennie – pasja i zamiłowanie do sportu i przyjacielska atmosfera wśród członków Polonii, którzy stworzyli sobie w Monachium drugą, sportową rodzinę. Niezmienny jest też głód sukcesów naszych zawodników, i onich na początku.

Oldboje Polonii pokonali FC Bayern FC Bayern München - SV Polonia Monachium 2:6 (0:2)



Oldboje Polonii po meczu z FC Bayern

24. stycznia odbył się mecz towarzyski pomiędzy Seniorami C FC Bayern München i Seniorami A SV Polonia Monachium. Całe to wydarzenie można sprowadzić do słowa "szczególne". Możliwość rozegrania meczu na boisku treningowym najlepszej drużyny piłkarskiej Niemiec jest dla każdej drużyny czymś szczególnym. Słowa uznania należą się naszym seniorom nie tylko dlatego, że mecz zakończył się zwycięstwem, ale za to, iż zwrócili na siebie uwagę koncentracją i spokojem na boisku. Cała drużyna była jedną

zaangażowaną i walczącą całością. To pokazało jakie możliwości posiada ten zespół. Takiej postawy i zaangażowania oczekujemy we wszystkich meczach ligowych naszych oldbojów.

Na szczególne podziękowanie zasłużyli także widzowie, którzy swoją obecnością nadali temu meczowi dodatkowego znaczenia. Miło było widzieć, że też i inni członkowie naszego klubu i kibice byli obecni, aby dopingować naszych Seniorów w tym meczu.

Nowy zarząd



Paweł Koszela i Janusz Stankowski

30. listopada 2013 roku odbyło się walne zgromadzenie członków naszego stowarzyszenia i wybory nowego zarządu. W wyniku wyborów nowym prezesem został Janusz Stankowski. To trzeci prezes w historii klubu. Co ważne dla funkcjonowania stowarzyszenia, zmiany personalne dokonane zostały w drodze dyskusji i konsensusu, dzięki czemu obaj dotychczasowi

prezesi nadal aktywnie działają dla stowarzyszenia. Skład zarządu uzupełniają: Piotr Sowada (zastępca prezesa ds. PR i sponsoringu), Paweł Koszela (zastępca prezesa ds. sportowych i technicznych), Rafał Syma (sekretarz) i Łukasz Sowada (skarbnik). Pozostaje tylko życzyć wielu sukcesów w pracy dla dobra stowarzyszenia i środowiska polonijnego w Monachium.

Piotr Sowada

Nowy trener oldbojów

To kolejny sukces drużyny oldbojów powstałej w 2012 roku z inicjatywy wcześniejszego prezesa Dariusza Figury. W ciągu dwóch lat istnienia Polacy awansowali 2 razy i w 2014 roku występować będą na zapleczu najwyższej klasy rozgrywkowej w Bawarii, Oberligi. Następny sezon zaczyna się w marcu, ale już od kilku tygodni odbywają się treningi pod okiem Klausa Kothe, wcześniejszego trenera oldbojów Bayernu Monachium i zawodnika grającego w bundeslidze Hanoweru 96, który z zamiłowaniem do piłki nożnej wspiera przygotowanie drużyny do nowego sezonu. Co ciekawe Klaus Kothe to specjalista nie tylko z zakresu futbolu i przygotowania fizycznego, ale też m.in. boksu chińskiego.

Terminarz oldbojów - wiosna 2014

10 marzec (PN) 19.15
SV Polonia - TSV Waldtrudering (puchar)
17 marzec (PN) 19.15
SV Polonia - SG Dornach/Feldkirchen
28 marzec (PT) 19.00
SG Garching/Dietrsheim - SV Polonia
31 marzec (PN) 19.15
SV Polonia - SV WB Allianz
11 kwiecień (PT) 19.30
SG Hohenlinden/Forstinning - SV Polonia
28 kwiecień (PN) 19.15
SV Polonia - SG Ebersberg/Grafring/Kirchheim
5 maj (PN) 19.30
Putzbrunner SV - SV Polonia
12 maj (PN) 19.15
SV Polonia - FC Aschheim
23 maj (PT) 19.30
Fortuna Unterhaching - SV Polonia
2 czerwca (PN) 19.15
SV Polonia - TSV Maccabi
25 czerwiec (SR) 20.00
SG Dornach/Feldkirchen - SV Polonia
30 czerwiec (PN) 19.15
SV Polonia - SG Garching/Dietrsheim

Terminarz pierwszej drużyny - wiosna 2014

9 marzec 14.30
SV Akgüney Spor - SV Polonia
16 marzec 14.00
SV Polonia - FC Allemania
23 marzec 14.30
SVN München - SV Polonia
30 marzec 14.00
SV Polonia - FT Dreistern NT
6 kwiecień 15.00
TSV Trudering - SV Polonia
13 kwiecień 14.00
SV Polonia - FC Niksar Spor
4 maj 12.30
SC Bogenhausen - SV Polonia
11 maj 14.30
SV Zamdorf - SV Polonia
18 maj 14.00
SV Polonia - FC Stern München II
25 maj 12.45
Münchener SV - SV Polonia

Zmiana trenera pierwszej drużyny



Zdzisław Winiarski

Pierwsza drużyna zakończyła rundę jesienną na wysokim trzecim miejscu. To najwyższa pozycja w historii naszych występów w Kreisklasse. Strata do prowadzących w tabeli drużyn (7 pkt.) mogła być jednak przy uniknięciu niepotrzebnych potknięć znacznie mniejsza. Pomimo dobrej pozycji wyjściowej do rundy rewanżowej dotychczasowy, wieloletni trener Zdzisław Winiarski z powodów osobistych zmuszony był zrezygnować z prowadzenia drużyny. Popularny „Zdich”, którego wkładu w rozwój Polonii od jej początków nie da się przecenić, zostaje z klubem jako zawodnik drużyny oldbojów.

Znalezienie nowego trenera było pierwszym i najważniejszym zadaniem nowego zarządu. Został nim doświadczony Jan Tomczyk, dysponujący licencją trenerską UEFA, dawniej zawodnik drugoligowych drużyn Broni Radom i Hetmana Zamość oraz SV Untermenzing i Gartenstadt Trudering. Nowy trener wprowadził szereg innowacji już na etapie przygotowań do sezonu, które spotkały się z pozytywnym odbiorem ze strony zarządu i drużyny. Drużynę w okienku zimowym opuściło kilku zawodników, w tym podstawowy bramkarz Krzysztof Nowok i napastnik Karol Kopeć, który miał udział w połowie naszych bramek. Karol Kopeć, który pół roku wcześniej przyszedł do Polonii z drugoligowego Pelikana Łowicz przeszedł do występującego w Bayernliiga SC Oberweikertshofen. Najważniejszym celem postawionym nowemu trenerowi jest konsolidacja składu i wkomponowanie do drużyny nowych zawodników.

Kontakt:

Prezes Janusz Stankowski - 0177 307 8009
Trener 1. drużyny Jan Tomczyk - 0151 636 58423
Kier. drużyny oldbojów Dariusz Figura - 0172 850 6446

Nowa drużyna juniorów



Nowe boisko dla juniorów

W poprzednim roku klubowi nie udało się niestety powołać stałych drużyn juniorów. Zamiar został więc dostosowany do potrzeb i możliwości mieszkających w Monachium dzieci i ich rodziców. Obecnie prowadzony jest nabór do pierwszej pilotażowej drużyny orlików – młodzieżowej reprezentacji Polaków mieszkających w Monachium i okolicach z roczników

2004 i 2005. Planowane są zgrupowania średnio dwa razy w miesiącu w niedzielę i organizacja tre-ningów lub meczów towarzyskich. Ważne jest, by dla gry z orzełkiem na piersi dzieci nie musiały rezygnować z uczestnictwa w swoim obecnym klubie. Poszukiwane są też osoby chętne do prowadzenia innych grup wiekowych.

Nowy obiekt



Ten rok będzie pierwszym, który spędzimy na nowym obiekcie, odnowionym kosztem ok. 7 mln euro przez Urząd Miasta Monachium, oddanym do użytku w styczniu. Dzięki nowemu zapleczu klub ma idealne warunki do dalszego rozwoju, choćby przez otwarcie nowych sekcji w kolejnych dyscyplinach sportu. Dysponujemy m.in. ośmioma szatniami, do trzech pełnowymiarowych boisk doszło nowe boisko ze sztuczną nawierzchnią dla juniorów. Nowy obiekt oferuje też plac zabaw, boiska do siatkówki plażowej i niewielką salę gimnastyczną. Co ważne koszty najmu obiektu miejskiego są znacznie niższe od komercyjnych. Klub zaprasza do współpracy zainteresowane sportem grupy polonijne.



Sala gimnastyczna

Choć gramy na tych samych boiskach, w związku z przeprowadzką do nowych szatni zmieni się adres klubu. Nowy to Monachium, Max-Reinhardt-Weg 28.

Stale szukamy nowych zawodników dla naszych drużyn!

Więcej informacji o klubie: www.svpoloniamuenchen.de

ZA WSPARCIE DZIĘKUJEMY:



Agnieszka Miller



Auto Figura



dr Barbara Czernicka i dr Jacek Czernicki

Orlando KĄCIK PIĘKNOŚCI

www.orlandowho.com

super
modelka
Lena Goerke

Wiosna i włosy

Czy jest coś piękniejszego
jak wiosenne słońce, niebieskie niebo
i zapach świeżej zieleni?
No nie ma!

Z wiosną budzą się w nas uczucia miłości,
szczęścia no i naturalnie piękna.

Na wiosnę zaczynamy patrzeć na siebie trochę krytyczniej
i zastanawiamy się co powinniśmy zmienić
w naszym wyglądzie, aby poczuć się nowym i świeżym.

W zakresie tych zmian są również włosy.
Naukowo jest udowodnione, że o zmianie lub odświeżeniu
fryzur, ludzie myślą najczęściej właśnie na wiosnę.
Hormony szczęścia dostarczane nam przez słońce,
powodują że i na własnej głowie chcemy widzieć szczęście.

I tu się zaczyna problem:
co mam zrobić z moimi włosami?
- pytamy siebie. I rodzi się kolejny
dylemat: do jakiego fryzjera?,
czy zmienić kolor?, obciąć czy
zapuszczać włosy?

Jest też oczywiście czynnik strachu.
Myślicie pewnie, że dobrze jest mieć
zaufanego fryzjera, że oszczędza nam
to stres; tu już nie jest tak łatwo.
Sam zauważyłem, że jeśli moje włosy
są za długie zastanawiam się gdzie
pójść, a finalnie po kilku dniach sia-
dam przed lustrem i sam je strzygę.
Mam to szczęście, że mogę włosy
obciąć nawet z zamkniętymi oczami.
A co mają zrobić inni?
Tym razem chciałbym się skupić na
poradach przed wybraniem się do
fryzjera oraz o wyborze najbardziej
odpowiedniego.

Fryzjerski dylemat

Najważniejsze jest aby przed pójściem
do fryzjera usiąść przed lustrem i dobrze
poobserwować włosy, kształt głowy,
skórę i ogólne nastawienie do swojej
obecnej fryzury. Lepsze poznanie siebie
często przynosi zaskakujące pomysły na
nowe uczesanie.

Przede wszystkim trzeba zwrócić uwagę
na jakość swoich włosów, ich ilość i ko-
lor. Można wziąć szczotkę do włosów i
przezesywać je w różnych kierunkach;
pozwolić włosom układać się tak jakby
tego chciały. Brzmi śmiesznie? Przyj-
rzyjcie się swoim włosom z taką myślą,
a jestem przekonany, że znajdziecie na-
tchnienie do zmiany wyglądu. Zwróćcie
uwagę jak układa się naturalny przedzia-
łek: każdy człowiek ma na czołowym zro-
ście włosów rodzaj „wicherka”, który po-
kazuje gdzie jest naturalny przedziałek.
Podstawową zasadą jest takie dobranie
fryzury z uwzględnieniem położenia

fryzury mają sami fryzjerzy i czy się to
wam podoba. Jeśli podjęliście decyzję
co do wyboru, przed stryżeniem za-
pytajcie co fryzjer mógłby wam zapro-
ponować (bez oglądania magazynów).
W ten sposób zorientujecie się co do
połotu mistrza nożyczek. Jeśli wam się
nie spodoba zawsze możecie wyjść w
myśl zasady „klient nasz pan”. Chciałem
również podpowiedzieć, że nie warto
oszczędzać na dobrych usługach fry-
zjerskich (to często widać – choć nie
zawsze).

Kolorowy zawrót głowy

Punktem, z którym jest zawsze problem
to kolor włosów.

Istnieje przekonanie, że człowiekowi
najlepiej jest w jego kolorze natural-
nym. Często to prawda, jednak z mojej
30-letniej praktyki jako stylistka mogę

gdzie swobodnie można przymie-
rać i dopasować styl, kolor i dłu-
gość. Można zrobić zdjęcie, a jeśli
właściciela sklepu by to denerwo-
wało wystarczy powiedzieć, że szu-
ka się stylizacji na imprezę. Nie ma
również przeszkód aby kupić peru-
kę, gdy bardzo wam się podoba!
Wybierając koloryzację włosów na-
leży zwrócić uwagę na naturalny
kolor (ciemniejszy czy jasny) oraz
by nie był on zbyt skomplikowany,
ponieważ mogą być problemy przy
farbowaniu odrostów. Nie bądźcie
jednak zbyt zachowawcze, eksperymen-
tujcie!

Nożyczki w ruch

Trzecim ważnym punktem jest czy wło-
sy obciąć czy zapuścić. W tym wypadku
mając zaufanego fryzjera warto zdać się
na jego opinię, jeśli nie macie takowego
peruki są znakomitą rozwiązaniem uła-
twiającym podjęcie wyboru. Włosy rosną
przeciętnie 1-1,5 cm miesięcznie, jeśli
chcecie je zapuścić nie możecie ich cią-
gle podcinać. Niektóre z moich klientek
mówią, że chętnie zapuściłyby włosy, ale
to męczarnia, a i tak trzeba je podcinać
co miesiąc, aby były zdrowe. Nie jest to
prawdą. Włosów nie trzeba podcinać co
miesiąc, wystarczy co 10-12 tygodni. Jeśli
chcecie zapuścić włosy to nie podcinaj-
cie ich przez 6 miesięcy, albo najwyżej
co 10 tygodni po 0,5 cm. Tym sposo-
bem, w dość krótkim czasie, większość
moich klientek ma długie włosy.

Bądźcie odważne, próbujcie nowych
fryzur na wiosnę. Inspiracji szukajcie
w internecie albo, jak już wspomnia-
łem, „uwierzcie swojemu fryzjerowi”.

Wasz Orlando

włosy na wiosnę

przedziałka, aby włosy „same” dobrze się
układały. Częstym błędem popełnianym
przez wielu fryzjerów jest wręczenie
klientce katalogu fryzur w celu wybrania
jakiejś propozycji. Tymczasem modelki
na zdjęciach mają inne włosy! Finalnie,
po takiej wizycie, człowiek przeważnie
jest rozczarowany. Dlatego ważne jest
aby już w domu zastanowić się „jaką fry-
zurę chcę mieć”.
Przed wyborem fryzjera przejdźcie się
po kilku salonach, zwróćcie uwagę jakie

stwierdzić, że w wielu
przypadkach zmiana
koloru dodaje urody,
odmładza i poprawia
samopoczucie.
Przed wizytą u fryzje-
ra zastanówcie się w
jakim kolorze byłoby
wam dobrze. Zna-
komitą rozwiąza-
niem jest wizyta w
sklepie z perukami,



Dominika Hilger

Podróż na wyspy karaibskie kojarzy nam się z przyjaznym klimatem, ciepłym morzem, wspaniałymi rafami koralowymi i muzyką. Te kolorowe, pełne uroku wyspy zachwycą nawet najbardziej rozpieszczonego turystę i umożliwią mu spędzenie wspaniałych dni w otoczeniu bujnej natury i interesującej kultury. Wśród wysp morza karaibskiego na szczególną uwagę zasługuje KUBA. Wyspa pełna kontrastów, z bujną historią i niezapomnianą atmosferą. Ten kraj wspaniałego rumu i cygar przyciąga corocznie tysiące turystów spragnionych spokoju i kulturalnych emocji.

Wyspa położona jest na Morzu Karaibskim na archipelagu Wielkich Antyli. Otoczona jest małymi wysepkami, rafami i skałkami tworząc idealny obraz urlopowego wypoczynku. Palmy, białe piaszczyste plaże, słynny drink Mojito oraz znane na cały świat cygara Cohibas to tylko niektóre walory tego kraju. Podróżując na Kubę warto zaplanować kilka dni na wycieczkę do różnych ciekawych miejsc wyspy. Jej krajobraz jest bardzo różnorodny, znajdziemy tutaj zielone doliny, wysokie szczyty pasma Sierra Maestra z najwyższym szczytem Pico Turquino (1974 m n.p.m) i małe zatoczki zachęcające do kąpiei w kryształicznie czystej, turkusowej wodzie.

Pierwszym odkrywcą Kuby był Krzysztof Kolumb, który podczas swojej wyprawy w poszukiwaniu Indii dnia 28 października 1492 roku dopłynął do jej wybrzeża. Na cześć panującego wówczas księcia Asturii nazwał odkrytą wyspę Juana, którą zamieszkiwało wówczas ponad 100 tysięcy Indian. Aktywny okres kolonizacji doprowadził już w 1560 roku do całkowitej zagłady pierwotnych mieszkańców. W toku dalszego rozwoju wyspy i powstawaniu nowych plantacji trzciny cukrowej na wyspę zaczęto sprowadzać niewolników z Afryki i już w XVII i XVIII wieku wyspa stała się centrum handlu niewolnikami oraz miejscem głównych upraw tytoniu i kawy. W 1762 Kubę zdobyli Anglicy, którzy już po roku oddali ją w ręce Hiszpanów w zamian za Florydę.

Bujna historia i zmiana reżimów nie wpłynęła na serdeczność mieszkańców. Kubańscy swoją pasją do muzyki i radością życia potrafią zarazić najbardziej odpornych. Kubańska muzyka i taniec dają poczucie wolności, usuwają bariery i dodają pozytywnej energii. Towarzyszą wszystkim od świtu do nocy i pozwalają zapomnieć o trudach codzienności i licznych ograniczeniach. Na wyspie



architektoniczna perła Karaibów



każdy daje się ponieść temperamentnym rytmom, niezależnie od wieku, koloru skóry, urody czy pochodzenia. Na karaibskich ulicach rozbrzmiewają salsa, guajra, cza-cza, son, bolero, rap czy mambo. Wystarczy, że ktoś zanuci jakąś melodię, uderzy w struny gitary, a już obok jak za ruchem czarodziej-skiej różdżki pojawiają się postacie klaszcząc w dłonie i rytmicznie poruszając biodrami. Często w przeciągu kilku minut stajemy się świadkami wesołej, ulicznej fiesty. I choć dla nas Europejczyków, spontaniczność nie jest czymś codziennym, dajemy się wciągnąć w wesołą atmosferę. Ta radość chwili fascynuje nas każdego dnia podczas podróży po Kubie. Przejeżdżając przez małe miejscowości, wioski i osiedla fascynują nas bujający się w fotelach uśmiechnięci starszacy z cygarem zębami, wesołe i rozbrykane grupki dzieci, bawiące się w bejsbol i brak jakichkolwiek oznak pośpiechu. Każdy ma tu czas, żeby porozmawiać, zacząć i spróbować kilku nowych zdań w obcym języku. Chętnie rozkoszujemy się spontanicznie zaoferowanym mleczkiem kokosowym wzbogaconym w rum i podawanym w świeżym orzechu, akurat „ściągniętym” z pobliskiej palmy.

Zachęcam na wycieczkę do Hawany, stolicy Kuby, która do dnia dzisiejszego nazywana jest perłą architektoniczną świata. Jest miastem



zmysłowym, zachwycającym i bardzo zniszczonym przez socjalizm. Tak różnorodnego miejsca, z kontrastami, malowniczymi zaułkami i realnością codziennego życia nie znajdziemy w innych miejscach. Przemierzając się z dzielnicy do dzielnicy mamy wrażenie podróżowania przez ostatnie stulecia. W Hawanie najbardziej fascynujące jest to, że architektoniczne perełki z XVI – XX wieku sąsiadują z maszkarami okresu socjalizmu a świeżo odnowione olśniewające rezydencje kolonialne stoją obok zniszczonych domów, robiących wrażenie jakby za chwilę miały runąć. Zabytki starej Hawany zostały wpisane w 1982 roku na listę światowego dziedzictwa UNESCO, co pomogło odratować upadające miasto. To tutaj wyraźnie odzwierciedla się okres izolacji wyspy, czas rewolucji i wpływ różnorodnych zakazów, uniemożliwiający mieszkańcom inwestowanie we własny majątek. Nawet fakt, iż na wyspie znajduje się najwięcej oldtimerów jest spowodowany wieloletnim zakazem handlu samochodami. Przechadzając się uliczkami miasta co chwila mijają nas jakieś kolorowe, motoryzacyjny dinozaur i przenosi nas automatycznie do czasu panowania dyktatora Batisty, hucznych imprez oraz dawnego centrum rozrywki Amerykanów. Obecnie samochody te stały się prawdziwym symbolem miasta. W żadnym innym kraju nie widać na ulicy tak dużej ich ilości. I nawet turyści, którzy bez emocji spoglądają na świat motoryzacji dają się ponieść emocjom wsiadając do Chevroleta z roku

1945. Białe-czerwone kolory, wspaniałe utrzymanie wyposażenia i sama oryginalność momentu podróżowania taką jeżdżącą „historią” pozostaje w pamięci nawet miesiące po powrocie do naszej rzeczywistości. I nie jeden z nas chętnie zamienił by się na takie małe чудо, które może nie dysponuje naszą dzisiejszą techniką lub luksusem ale posiada swoją wyjątkową duszę.

Kuba to wyspa dla osób poszukujących spokoju, miłych wrażeń i miejsca z dala od masowego ruchu turystycznego. Możemy tutaj znaleźć upragniony spokój lub wziąć aktywny udział w życiu całej wyspy. Małe lokale, restauracje, kabarety i towarzysząca na każdym kroku muzyka pozwala na szybkie oderwanie się od europejskiego sposobu myślenia, od codziennych problemów i sztywnych



reguł, którym jesteśmy podporządkowani w naszych systemach. Nagle potrafimy oderwać się od tych struktur i z nowym entuzjazmem cieszyć się drobnostkami. Taki powrót do dawności pozwala na docenienie wielu aspektów naszego życia.

Zapraszam Państwa do odkrycia tej wyspy np. podczas tygodniowej wycieczki objazdowej po Kubie, która pozwoli na zapoznanie się z obyczajami, historią i codziennym życiem mieszkańców. Podczas podróży nie zabraknie kulturalnych wrażeń, czasu na kąpiel w Morzu Karaibskim oraz informacji dotyczących obecnego rozwoju tego kraju. Warto skorzystać z możliwości poznania Kuby taką jaką była przez ostatnie dziesiątki lat. Obecne polityczne zmiany i otwarcie tego kraju z pewnością długodystansowo zmienią jej charakter i atmosferę oraz zmniejszą jej oryginalność w obliczu innych typowo turystycznych miejsc.

INFORMACJE

dla podróżujących na Kubę:

1. Wymagane dokumenty: paszport ważny co najmniej 6 miesięcy
2. Wiza ważna na pobyt – możliwość zakupu wizy w konsulacie, biurach podróży lub na lotnisku w Monachium czy Frankfurtie
- przy zakupie podróży w biurze podróży wizę otrzymuje się razem z dokumentami na podróż.
3. Ważne ubezpieczenie na wypadek choroby podczas pobytu za granicą

Incoming-Events- Incentives-Konferenzen- Sightseeing

Reiseagentur BAVARIA

Inh. Dominika Hilger
Einsteinstr. 157, 81675 München
Tel.: 089/ 411 892 86
info@reiseagentur-bavaria.de,
www.reiseagentur-bavaria.de

Obsługa spotkań biznesowych
Transfery i limuzyny - Organizacja pobytów - Bilety lotnicze i autokarowe



Reisebüro Travel & Dream

Inh. Dominika Hilger
Nordendstr. 44, 80801 München
Tel.: 089/ 200 61 280
info@travelanddream.de
www.travelanddream.de

Luksusowe wyjazdy urlopowe - Rejsy (MSC Aida) - Last Minute - Bezpłatne rezerwacje



Luxusreisen- Kreuzfahrten-Rundreisen-Studienreisen

Czeska strona Śnieżki

Średnia roczna temperatura na Śnieżce wynosi 0,4 stopnia Celsjusza, a śnieg leży tam 190 dni w roku. Klimat w najwyższych partiach Karkonoszy jest surowy, ale dla narciarzy to prawdziwy raj.



Średnia roczna temperatura na Śnieżce wynosi 0,4 stopnia Celsjusza, a śnieg leży tam 190 dni w roku. Klimat w najwyższych partiach Karkonoszy jest surowy, ale dla narciarzy to prawdziwy raj.

Chyba każdy był kiedyś na Śnieżce, która stanowi żelazny punkt programu wycieczek szkolnych, kolonijnych czy „wczasowych”. To druga – po Giewoncie – rozpoznawalna góra w Polsce. Wznosząca się na wysokość 1602 metrów nad poziomem morza Śnieżka to nie tylko najwyższy szczyt polskich Karkonoszy. To także najwyższy szczyt Czech, przez który od 1993 roku przebiega granica obu państw. Jej wierzchołek, przypominający kształtem nieregularną piramidę, wystaje 200 metrów ponad okoliczne wzniesienia. Jej nazwa wywodzi się od przymiotnika „śnieżna” – pokryta śniegiem. Na szczycie Śnieżki powstało kilka budynków – polskie schronisko ze stacją meteorologiczną, kamienny obelisk i 14-metrowa rotundowa kaplica św. Wawrzyńca, która została zbudowana już w roku 1681 i jest najstarszym obiektem na szczycie Śnieżki. Przeciwnie – najnowszym budynkiem jest najwyżej położony w Czechach urząd pocztowy „Anežka” – istnieje więc możliwość wysłania pocztówki z pozdrowieniami z samego serca Sudetów i Karkonoszy z pieczęcią potwierdzającą zdobycie szczytu, a przy okazji wypicia małej szklaneczki rumu – co również oferuje placówka naszych czeskich sąsiadów.

Krótką podróż na szczyt

Od dłuższego czasu i ja miałem ochotę ponownie zdobyć szczyt Śnieżki. Mimo, że należę do osób aktywnych sportowo, tym razem skorzystałem z opcji dla „leniwych”. Okazja była wyjątkowa – oficjalne otwarcie w grudniu ubiegłego roku nowej kolejki gondolowej z czeskiej miejscowości Pec pod Śnieżką na szczyt najwyższej góry w Karkonoszach. Włosi z firmy „Leitner”, która wygrała przetarg byli zaskoczeni tym, że budowa kolejki potrwa aż 2,5 roku. Nie zdawali sobie sprawy, z trudnych warunków klimatycznych w okolicy szczytu. Pogoda wokół Śnieżki potrafi się zmienić w ciągu zaledwie kilku minut. Nowa kolejka powstała dokładnie w miejscu starej, krzeselkowej, która służyła turystom przez rekordowe 63 lata! Składa się z dwóch odcinków, ze stacją pośrednią na stoku Růžovej Hory, ale bez konieczności wysiadania z gondoli. Długość dolnego odcinka wynosi 1747 m, górnego – 1969 m, a różnica wysokości na całej trasie wynosi 760 m. Inwestycja pochłonęła

300 mln koron, czyli ok. 48 mln złotych. Nowa kolejka przewozi w ciągu godziny 250 osób, czyli tyle ile istniejąca dotychczas. Można by więcej, ale nie wyraził na to zgody czeski Park Narodowy. Na szczyt Śnieżki pojedziemy jednak krócej – zamiast dotychczasowej pół godziny – tylko 16 minut. I co najważniejsze – nowoczesna kolejka może wwozić pasażerów nawet przy silnym wietrze.

Mimo, iż śniegu tej zimy jest niewiele, to w czeskich Karkonoszach są dobre warunki narciarskie. Czesi zapewniają, że na nartach – przy odrobinie szczęścia – będzie można jeszcze jeździć w maju. Niepowtarzalna atmosfera zimowych kompleksów u stóp Śnieżki sprawia, że miejsce to jest chętnie wybierane przez wielu zapalonych narciarzy.

Dla narciarzy i nie tylko

Jednym z ośrodków, który cieszy się największą popularnością jest nowo powstały SkiResort ČERNÁ HORA-PEC obejmujący łącznie 33 km tras zjazdowych wszystkich stopni trudności, 6 kolejek linowych i 33 wyciągi. Po wykupieniu jednego karnetu narciarze chcący skorzystać z tutejszych tras będą mieć dostęp do stoków kilku ośrodków narciarskich: Jańskich Łaźni, Wielkiej Upy, Swobody nad Upą i Czarnego Dołu. W sezonie pomiędzy poszczególnymi ośrodkami kursują darmowe skibusy na czterech głównych liniach, dzięki którym można z łatwością dostać się na trasę. Od niedawna Černá Hora jest połączona z Pecem trasą SkiTour, dzięki czemu można zjechać w dowolnej części tych stacji narciarskich. W chwili obecnej nie ma w całej Europie Środkowej drugiego miejsca, z tak dużą ilością tras zjazdowych.

W ośrodku narciarski Ski Pec narciarze mają do dyspozycji kolej linową i dziewięć orczykowych wyciągów narciarskich. W godzinach wieczornych działają 3 wyciągi ze sztucznym oświetleniem, z czego trasa

zjazdowa Javor jest najdłuższym i najlepiej oświetlonym stokiem w Republice Czeskiej. 65% tras w ośrodku jest sztucznie zaśnieżanych. Dla fanów snowboardu przez cały sezon działa olbrzymi funpark zaopatrzony w rynę snowboardową. Narciarze biegowi mogą podążać biegową Magistralą Karkonoską.

Sama infrastruktura w ośrodku Černá Hora jak na czeskie, ale i polskie, warunki jest po- każna: gondola, 4 - osobowe krzesło, razem

12 wyciągów obsługujących 11 km tras, w tym połowa sztucznie zaśnieżana. Jak to zwykle bywa poza Alpami – trasy zjazdowe dla wszystkich. Jednak długie jak na tę część Europy, różnorodne i ciekawe trasy na pewno przypadną do gustu każdemu amatorowi białego szaleństwa. Miłośnicy nocnych atrakcji – prócz dobrej zabawy w uzdrowisku – mogą spędzić czas na oświetlonej trasie, poprowadzonej wzdłuż krzeselka.

Jeśli jesteś spragniony wrażeń, możesz rozerwać się na górskim torze saneczkowym o długości 900 m w „Relaxparku”, który czynny jest również w zimie. Specjalne dwuosobowe sanki mogą rozwinąć swoją prędkość do 40 km/h, natomiast konstrukcja toru powoduje, że w niektórych miejscach jedzie się nawet 18 metrów nad ziemią. Trochę dobrej adrenaliny dostarczyć może również popularny sport zimowy „snowtubing”, czyli zjazd po śniegu na gumowym kole. Tę atrakcję można z naleźć na Velké pláni, w centrum Peca.

Górskie smaki

Po spędzeniu całego dnia na stokach nie trzeba się zastanawiać, jak spędzić resztę wieczoru. Gospody, karczmy, restauracje, bary, puby, cukiernie: zarówno w Pecu jak i w słynnym uzdrowisku Janské Lázně każdy znajdzie coś dla siebie. Kto chce może zjeść standardowy smažený ser z frytkami i sosem tatarskim lub też czeskie knedliki z gulaszem, ale ja osobiście polecam coś dużo lepszego: „Karkonoskie kyselo”, czyli karkonoski žurek. Podobno był kiedyś tak popularny, że zaczynało i kończyło nim dzień. Jest z reguły beżmięsny, smaczny i syty, jak cała karkonoska kuchnia. O tym, co się będzie gotować w karkonoskich domach decydowała pora roku. Gotowano z ziemniaków i grzybów, ważną rolę odgrywały przyprawy z własnego ogródka. Gotowano sycące zupy, zastępujące mięso, którego w górach było mało. Taką właśnie zupą jest karkonoski žurek. Można go znaleźć w kartach wielu restauracji u podnóża Śnieżki.



SINDBAD

Solidny Przewoźnik Autokarowy od 30 LAT



- codzienne połączenia autokarowe do Polski
- największa flota autokarów turystycznych w Polsce
- bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie
- wynajem autokarów
- bilety lotnicze
- zwiedzanie Monachium - Sightseeing
- wycieczki jednodniowe - Bawaria i Austria
- wyjazdy na imprezy sportowe

ZAPRASZAMY DO NASZEGO BIURA

ZOB an der Hackerbrücke • Einkaufspassage • Hackerbrücke 4-6 • 80335 München



 089/54 54 89 89
  089/55 07 77 57

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de



Daria Nadolska



Ukończyła orłowskie Liceum Plastyczne, studiowała na Europejskiej Akademii Sztuk i gdańskiej Akademii Sztuk Pięknych. Wiele wystawia, angażuje się w rozwijaniu plastycznych talentów uzdolnionych w tym kierunku dzieci. Mieszka w Bawarii.



Kalendarium

marzec - kwiecień rok 2014

BAWARIA

07.03.2014, 18.00	Brydż towarzyski i sportowy w Klubie Brydżowym przy Stowarzyszeniu Polsko-Niemieckim „LECH” e.V. Miejsce: Dominikuszentrum, Hildegard-von-Bringen-Anger 1-3, Monachium. Info: Jadwiga Suchocka, tel.: 089/ 201 12 70, http://www.bezatu.de. Kolejne spotkania: 21.03.2014, 11.04.2014, 25.04.2014.
10.03.2014, 17.00	10 lat rozszerzenia UE na wschód – Forum europejskie z udziałem m.in. Piotra Burasa z Warszawy. Miejsce: Münchner Stadt bibliothek Am Gasteig. Wstęp wolny
11.03.2014, 19.00	Das Lied bleibt hinter uns zurück – wykład Andrzeja Baczewskiego na temat poezji Papuszy (polskiej Romki), zmarłej w 1987r. Miejsce: Krakauer Haus, Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
12.03.2014, 18.00	Ale życie toczy się dalej („Aber das Leben geht weiter”) – projekcja filmu dokumentalnego (reż. Karin Kaper) o losach polskich i niemieckich kobiet po II wojnie światowej. Miejsce: Großen Sitzungssaal des Landratsamtes Fürstfeldbruck
24.03.2014, 9.00-13.00	Wrocław – atrakcyjny, innowacyjny i blisko – spotkanie informacyjne IHK. Miejsce: IHK für München und Oberbayern Balanstraße 55-59, 81541 München. Wstęp wolny
24.03.2014, 18.00	Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa zaprasza na Bawarsko-polskie spotkanie przedsiębiorców. Miejsce: Maximiliansstüberl im Hofbräuhaus am Wiener Platz, Innere Wiener Straße 19, 81667 München. Info: www.muenchen.ihk.de
31.03.2014, 19.00	Panorama miasta Warszawy – wykład Ewy Klaputh na temat obrazu i jego kulisów. Miejsce: Hansa Haus in München, Brienerstr. 39 a
03.04.2014, 20.00	Wysiedleni – prezentacja społecznie zaangażowanej wystawy Rune Erakera Muzeum Sztuki Współczesnej w Krakowie MOCAK. Prowadzący: Anna Potocka i Adam Golec. Miejsce: Krakauer Haus, Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
11.04.2014, 20.00	Klezmates – koncert prezentujący nowoczesną muzykę klezmerską z Krakowa. Miejsce: Krakauer Haus, Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg. Wstęp: 10€
28.04.2014, 19.00	Zukunft der polnischen Emigranten in Polen. Zwischen Integration und Abgrenzung – wykład Dr. Kamili Schöll-Mazurek. Miejsce: Hansa Haus in München, Brienerstr. 39 a
29.04.2014, 19.00	Ale życie toczy się dalej („Aber das Leben geht weiter”) – projekcja filmu dokumentalnego (reż. Karin Kaper) o losach polskich i niemieckich kobiet po II wojnie światowej. Po projekcji spotkanie z reżyserką. Miejsce: Metropolis Kino, Stresemannplatz 8, Norymberga

Zalecamy sprawdzanie terminów u organizatora. Red. MM

Twoja Twarz Brzmi Znajomo

KĄCIK
MUZYCZNY
Agnieszki
HEKIERT



Czy to aby nie pomyłka, zapytacie Państwo... przecież twarz może ewentualnie wyglądać znajomo, brzmieć znajomo nie może. A tu się okazuje, że według najnowszej produkcji Polsatu – może.

Od 8 marca, w soboty, możecie Państwo te „brzmiące znajomo” twarze oglądać.

A tak naprawdę usłyszeć znajome głosy naszych rodzimych gwiazd wcielających się w role np. Tiny Turner, Cher czy Stevie'ego Wondera. Głosy pozmieniane, upodobnione do oryginału. Ten kawałek trudnej pracy przypadł mi w udziale, jestem bowiem trenerem wokalnym programu. Praca z cna, artyści wspaniali (Kasia Skrzyniecka), ogromnie zdolni (Artur Chamski), pracownicy

(Agnieszka Włodarczyk), piękni (Julia Pietrucha), przystojni (Mariusz Totoszko z dawnego zespołu Volver), jak również nietuzinkowi (Bilguun – nasz etatowy komik, towar importowy z Mongolii). Metamorfozy niewiarygodne – tu pracuje sztab ludzi odpowiedzialnych za nowe nosy, zęby, włosy, kolor skóry, pogrubianie, odchudzanie, wizualne sztuczki. A sam zamysł programu szczytny, bowiem każdy uczestnik końcową wygraną przekazuje na wybrany cel charytatywny.

Nie ma wyścigów, jest wspólna (ciężka) praca i świetna zabawa. Każdy chce jak najbardziej upodobnić się do pierwowzoru (wokalnie, tanecznie, dykcyjnie). Tak, również dykcyjnie, bo wiecie Państwo niektórzy artyści nie wymawiają „r”, a niektórzy mają tzw. „seplena” (problem z „s”, „sz” itp.). To trudna sprawa, żeby nauczyć się takiej złej wymowy ☺

Tak więc czasem spędzamy godziny, żeby pośpiewać, tańczyć nie do rytmu, poruszać się w nieskoordynowany sposób, a nawet odnaleźć w całkowitej ciemności. Oglądajcie, życzę Wam ogromu zabawy i wzruszeń. Szukajcie podobieństw, usłyszcie je w głosie, zobaczcie w ruchu, w tańcu, w gestach, w mimice twarzy, w stroju, w szeroko otwartych oczach.

Agnieszka Hekiert

www.hekiert.com

to wokalistka jazzowa, czynnie działająca na scenie europejskiej. W Polsce jest jednym z najlepszych Vocal Coach'ów (trenerem śpiewu) pracujących z młodymi, zdolnymi wokalistami w programach Mam Talent, X-Factor, Fabryka Gwiazd (2008), My Camp Rock II (2010). We wrześniu ukazała się nowa płyta Agnieszki „Stories” nakładem Universal Music Polska. Od 2014 trener wokalny nowego programu Polsatu „Twoja Twarz Brzmi Znajomo”.

POLSKA DYSKOTEKA w MONACHIUM

w każdą **SOBOTĘ** od **22:00**

**serdecznie zapraszamy
i gorąco polecamy**

PL1

SALA DUŻA - DJ. Valdi
stare, nowe, najnowsze taneczne **HITY z Polski!!!**

SALA KLUBOWA - DJ. Free
Elektro-Sow MIX

UWAGA!!! SPECJALNA OFERTA NA URODZINOWE PARTY ...

Friedenstr. 10
81671 München

Info. 017670095166

poeta, aforysta, satyryk, autor utworów dla dzieci i młodzieży oraz widowisk telewizyjnych. Autor 60 książek, wydanych w nakładzie 5 milionów egzemplarzy i tłumaczonych na wiele języków. Za twórczość dla najmłodszych i dorosłych Lech Konopiński zaliczony został przez Międzynarodowe Centrum Biograficzne w Cambridge do grona 100 osobistości świata (Top 100 Professionals 2012). Spośród licznych odznaczeń i nagród ceni sobie najbardziej Order Uśmiechu. Więcej informacji dotyczących autora oraz możliwości nabycia jego książek, na stronie internetowej:

www.lechkonopinski.pl



NOWOŚĆ

Najnowsze książeczki dla najmłodszych, autorstwa Lecha Konopińskiego, są do nabycia za pośrednictwem redakcji lub bezpośrednio u autora
kontakt: www.lechkonopinski.pl



BOCIANIE LATANIE

Wczesnie wstał dziś kotek Trzpiotek,
by promyki łapać złote;
aż tu nagle, gdy pil mleko,
rozległ się na dachu klekot.

To z Afryki, przez pół świata,
dotarł do wsi bocian-tata,
żeby z wiosny ciepłym słońciem
w gnieździe witać swą małżonkę.

Gdy mąż wszystko przygotował,
przyleciała bocianowa;
- Całkiem nieźle, mój bocianie!
Rozpocznijmy teraz taniec!

Bocki czuły się wspaniale,
urządzały w błocie bale,
a gdy taniec je osłabił,
połowiwały smaczne żaby.

Bociek szalał, ale żona
często czuła się zmęczona;
wreszcie rzekła w środku maja:
- Mężu znieś ci trzy jaja!

Na tych jajkach miesiąc cały
oba bocki posiedziały;
wtem mamusia uśmiechnięta
krzyczy: - Mamy bocianięta!

Bocki w gnieździe swym bocianim
karmią dzieci dżdżownicami,
a gdy wiatr zawieje chłodem,
tulą w puchu brzdące młode.

Małe już po dwóch miesiącach
poszybować chcą do słońca;
wkrótce także nad jezioro
z rodzicami się wybiorą.

Jedno tylko boćków dziecko
nie jest rade tym wycieczkom:
- Niech braciszków tato weźmie!
Ja posiedzę z mamą w gnieździe!

Na to tato: - Spróbuj wlecieć!
Myśl o wielkim, pięknym świecie!
Ten, kto skrzydeł nie rozwinie,
spędzi życie przy kominie!



KRÓLICZEK WĘDROWNICZEK

Może w norze nie najgorzej,
gdy się chrupie marchwi korzeń,
lecz się nie dziw króliczkowi,
że świat zwiedzić postanowił.

Świat jest piękny i szeroki:
można skakać pod obłoki,
można gonić się z motylem
i przeżywać mile chwile.

Czasem sroga paszcza wroga
każe zmykać co sił w nogach;
wtedy w norze każdy królik
chce się tulić do matuli!



Dziewczyna z Mazowsza

O pracy w zespole „Mazowsze” i przyjaźni z Mirą Zimińską – Sygietyńską opowiada Basia von Lipinski, wokalistka i nauczycielka muzyki z Hamburga.



Basia von Lipinski
jest dzisiaj nauczycielką muzyki
w Hamburgu

J.L.-Z.: Czy już od dziecka zajmowałaś się śpiewem?

B.L.: Zaczęłam śpiewać w wieku siedmiu lat, ukończyłam także szkołę muzyczną I stopnia. W liceum dużo występowałam i brałam udział w konkursach, a po maturze zdałam do Studium Kulturalno-Oświatowego na kierunku taneczny. Chciałam zostać aktorką, ale nie dostałam się na PWST, tylko do Studium Piosenkarskiego w Poznaniu, gdzie zrobiłam specjalizację z piosenki aktorskiej.

J.L.-Z.: Jak trafiłaś do „Mazowsza”?

B.L.: Koleżanka ze studiów, która już od roku była w „Mazowszu” zaprosiła mnie do Karolina, gdzie mieści się główna siedziba zespołu. Okazało się, że zapisała mnie na eliminację, nic mi o tym nie mówiąc. Kazała mi się ładnie ubrać, zrobiła makijaż i zaprowadziła prosto przed komisję. Byłam totalnie zaskoczona, ale postanowiłam, że skoro już tu jestem, poddam się tym egzaminom. Po którymś z kolei sprawdzianie trafiłam do Miry Zimińskiej-Sygietyńskiej, która ostatecznie decydowała o przyjęciu kandydata. Od razu bardzo przypadłyśmy sobie do gustu.

J.L.-Z.: Kiedy pozwolono Ci wystąpić publicznie?

B.L.: Najpierw musiałam nauczyć się wielu tańców i całego repertuaru. Sprawdzano mój wygląd, jak się prezentuję z profilu, czy mój nos i czoło pasują do konceptu. Po trzech miesiącach zostałam wpuszczona na scenę, ale to nie oznaczało, że już mnie „kupiono”. Każda nowa osoba jest bacznie obserwowana przez rok do trzech lat i w każdej chwili można dostać wypowiedzenie.

J.L.-Z.: Czy atmosfera podczas koncertów i możliwość wyjazdów za granicę rekompensowały Ci cały ten stres i wysiłek?

B.L.: Świadomość, że występuję na najważniejszych scenach świata, przy zawsze pełnej widowni, była dla mnie jedynym w swoim rodzaju doświadczeniem. Po drugie wyjeżdżaliśmy do krajów, do których nigdy nie byłoby nam dane podróżować, gdybyśmy nie byli członkami „Mazowsza”.

J.L.-Z.: Miałas okazję zaśpiewać solo?

B.L.: Tak, dostałam pierwszą solówkę, potem drugą i trzecią. Sposób śpiewania w „Mazowszu” jest bliski klasycznemu, co uważam za zaletę. Myślę, że pan Sygietyński miał na prawdę wspaniały pomysł, aby poprzez taki sposób śpiewania przybliżyć całe bogactwo naszego folkloru Polakom i całemu światu.

J.L.-Z.: Jak układały się Twoje dalsze kontakty z Mirą?

B.L.: Piątego dnia pracy, po skończeniu zajęć, zostałam do niej wezwana. Spodziewałam się krytycznych uwag, ale ona kazała mi usiąść przy pianinie, zagrać coś i zaśpiewać. Później zostałam jej „damą do towarzystwa” i przez pierwszy rok pracy spędziłam z nią mnóstwo czasu, nawet nocowałam u niej w mieszkaniu na Krakowskim Przedmieściu. W pewnym momencie zaczęłyśmy się sobie zwierzać. Opowiedziała mi o sobie mnóstwo rzeczy, nawet takich, które nie znalazły się w jej książkach. Kiedyś przed koncertem w Sali Kongresowej przyszła specjalnie za kulisy, żeby mi się przyjrzeć. Po obejrzeniu mnie od stóp do głów stwierdziła: „Dobrze wyglądasz, będziesz się podobać. Nie martw się, wszystko będzie dobrze”. Wtedy upewniłam się, że ona nade mną czuwa.



Z Mirą Zimińską-Sygietyńską

J.L.-Z.: Co jej najbardziej zawdzięczasz?

B.L.: Nauczyła mnie zdrowego podejścia do pracy w „Mazowszu”. Ona miała świadomość rozgrywających się tam zakulisowych sprawek i radziła mi, żebym zachowała do tego dystans. Powiedziała mi: „Jeżeli będziesz przeciętna, to nie masz się czego obawiać. Jak zaczniesz się wybijać, to zobaczysz, ilu masz wrogów.” I to się potwierdziło.

J.L.-Z.: Jej odejście musiało być dla Ciebie wstrząsem?

B.L.: Nawet teraz chce mi się płakać... W styczniu 1997, tuż przed naszym wyjazdem do Stanów, Mira trafiła do szpitala, w wieku stu lat. Oficjalnie podano, że miała 95 lat, bo przed wojną musiała „odmłodzić się”, żeby dostać rolę w jednym z filmów, ale o tym wiedzieli tylko najbardziej wtajemniczeni. Do końca pełniła funkcję dyrektora naczelnego i podpisywała wszystkie dokumenty. W szpitalu jej stan ciągle się pogarszał, ale sądziliśmy, że wyjdzie z tego i wybraliśmy się na to tournée do Ameryki. Właśnie wyjeżdżaliśmy na koncert do Waszyngtonu, na którym miała być m. in. córka Billa Clintona. Pamiętam jak dziś, że stałam przed wejściem do autokaru pijąc herbatę, kiedy z góry po stopniach zeszła pani wicedyrektor i oznajmiła, że cztery godziny temu zmarła pani Mira. Kubek z herbatą wypadł mi z ręki. Potem przeplakałam cały koncert. Dla mnie ta kobieta była kimś szczególnym, odpowiednikiem matki i babci w jednym.

J.L.-Z.: Dlatego z mniejszym żalem opuściłaś „Mazowsze” wyjeżdżając do Niemiec?

B.L.: Po śmierci Miry wiedziałam, że to już nie będzie to samo „Mazowsze”. Zresztą mój obecny mąż mieszkał w Hamburgu, więc tym łatwiej było mi podjąć decyzję. Trochę trwało, zanim się tu odnalazłam. Obecnie śpiewam w renomowanym Chórze im. Carla Philippa Emanuela Bacha. Poza tym przejęłam prowadzenie zespołu ludowego „Krakowiak”, który działa w Hamburgu od 50 lat. W tej chwili robimy nowy nabór i zapraszamy wszystkich chętnych. Nie ma ograniczeń wiekowych, najstarsi członkowie zespołu są po pięćdziesiątce.

rozmawiała Jolanta Łada-Zielke

Od ponad 25 lat z Wami **Ireneusz Czlonka**

- ⊙ **Księgowość**
- ⊙ **Podatki**
- ⊙ **Obsługa firm i osób prywatnych**

Dypl. Księgowy
certifikat
Steuerberaterkammer



Tel. 089/570 21 40 Fax 089/41 41 11 31 Ludwig-Richter-Str. 17 80687 München

MIĘDZYNARODOWE LINIE AUTOKAROWE

AGAT KRAŚNIK
ul. Lubelska 31
tel. + 48 81 884 48 55



AGAT LUBLIN
ul. Świętoszka 20/2
tel. + 48 81 532 07 90

EKSPRESOWE POŁĄCZENIE

MÜNCHEN - POLSKA - MÜNCHEN

WYJAZD godz. 20:00 **ZOB** an der Hackerbrücke, Arnulfstr. 21, st. 4 **PRZYJAZD** godz. 04:15

DOJEŹDZAMY DO PONAD 100 MIAST W POLSCE!



Kup bilet on-line
www.agat.eu
e-mail: agat@agat.eu

REZERWACJE, INFORMACJE, SPRZEDAŻ:

AGAT NIEMCY, tel. +49 162 482 88 57
MÜNCHEN, Einsteinstrasse 157 - Reiseagentur BAVARIA, tel. +49 89 411 89 286
MÜNCHEN, Nordendstrasse 44 - Reisebüro Travel & Dream, tel. +49 89 200 61 280

BEZPIECZEŃSTWO BEZ GRANIC



**KOLPORTAŻ PRASY POLSKIEJ
NA TERENIE EUROPY ZACHODNIEJ**

www.prasa-polska.com

SPRZEDAŻ HURTOWA 030-77391863

PRENUMERATA 030-77391864

USŁUGI KURIERSKIE DO 1 TONY Z BELGII, HOLANDII I NIEMIEC DO POLSKI

HEIZUNG SANITÄR LÜFTUNG SOLAR BRENNER-SERVICE

GdBR Meisterbetrieb

Altmann – Knutelski

Herzogstandstr. 24 81539 München

Tel.: 089/69398749

Fax: 089/69398750

Mobil: 0163 7665261/62

E-mail: firma@aku-gdbr.de

MÓWIMY PO POLSKU

WYKONUJEMY USŁUGI RÓWNIEŻ NA TERENIE POLSKI

Szansa dla samotnych

PROMOCJA z okazji 16. lecia naszego biura

dla Pań tylko **50€** dla Panów od **75€**

POLSKO-NIEMIECKIE

Biuro Partnersko-Matrymanialne
z 16-letnim doświadczeniem i dużymi sukcesami

- * Pomaga Nawiązać Znajomości
- * Poznać Ciekawych Ludzi
- * Zawrzeć Przyjaźń Lub Matrzeństwo

*Pragniesz zmienić swoje życie,
odnaleźć partnera/partnerkę,
o którym zawsze marzyłeś,
nie czekaj na przypadek,
pomóż swojemu szczęściu i przekonaj się,
jak satysfakcji naszych szczęśliwych par,
że naprawdę warto!*

ZADZWOŃ JUŻ DZIŚ!

TEL. 089-326 00 321

089-326 00 322

Nasza dewiza:
Uczciwość - Dyskrekcja
- Profesjonalizm - Skuteczność

Kancelaria Adwokacka

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

Olaf Groborz



Donnersbergerstraße 46, 80634 München
S-Bahn Donnersbergerbrücke U1 Rotkreuzplatz

Tel.: 0 89/13 95 83 72 Fax.: 0 89/13 95 83 73 Email: olaf.groborz@gmx.de

HYPNOMEA



Marta Stankowski
Heilpraktiker für Psychotherapie

HYPNOMEA
HypnoseMasterCoach, Kineziolog

Jahnstr.35, 80469 München

tel: 089/24405819

handy: 0177/4904328

E-mail: info@hypnomea.de

Członek DVH, VFP



Hipnoza może

wzmocnić

- odporność zdrowotną
- odporność na stres

spotęgować

- poczucie własnej wartości
- uzdolnienia i talenty

ułatwić

- utrzymanie równowagi psychicznej
- rzucenie palenia papierosów
- odchudzanie

pomóc

- łatwiej przejść poród, operacje i wszelkie bóle
- odnaleźć cel w życiu
- uwolnić się od blokad psychicznych
- znaleźć się po ciężkich przeżyciach i kryzysach
- w zaburzeniach nerwicznych i lekowych

bionaturstudio
am Bonner Platz



Zabiegi po bardzo przystępnych cenach

Anetta Muresu

Rheinstrasse 39, 80803 München

Tel.: 015221544869, 089/66067815

www.bionaturstudio.de

Polski Salon Fryzjerski



modne fryzury
perfekcyjne strzyżenie
i uczesania
koloryzacja
i pielęgnacja włosów
na najwyższym poziomie

Albert-Roßhaupterstr 112 · 81369 München · Tel. 089/7144962

SERWIS KOMPUTEROWY

NAPRAWA
ODWIRUSOWANIE
INSTALACJA
KONFIGURACJA INTERNETU
WIZYTY DOMOWE
STRONY INTERNETOWE

TC IT Service, inż. Tomasz Czarnecki
tel.: 0178/35 33 092 • 089/46 221 363
Monachium, Landsberger Str. 135

Salon Fryzjerski



**SERDECZNIE
ZAPRASZA
PANIE
I PANÓW**

od wtorku do piątku w godz. 9:30-18:00
oraz w soboty w godz. 9:30-16:00

Tel.: 089 / 260 26 202

Sendlinger Str. 46, 80331 Monachium
(blisko przystanku U-Bahn / Tram: Sendlinger Tor)



POLSKI SALON FRYZJERSKI

Eugeniusz Ochmann

www.salon-ochmann.de

Landsbergerstr. 12
80339 Muenchen
tel: 089/5023146
Tram. 18 i 19 Holzapfelstr.
(przed salonem)

DLA PANI

Strzyżenie od 15€

Balejage od 35€

Pasemka od 25€

DLA PANA

Strzyżenie od 11€

Mycie, strzyżenie,

woda do włosów,

masaż od 17€

Wiolla, Monika, Agnieszka, Patrycja, Kazimierz, Eugeniusz
Zapraszają: pn-pt 9-19, sob 9-15

Konsulat Generalny RP w München
Röntgenstr. 5, 81679 München
Tel.: 089/418 60 80;
www.berlin.polemb.net/index.php?document=249

Krakauer Haus
Hinter Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
Tel.: 0911 22 41 20

Polska Parafia Katolicka w Ingolstadt
Gaimersheimerstr.32, 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841/84845

Polska Parafia Katolicka Karlsruhe
Südendstr. 39, 76137 Karlsruhe
Tel.: 0721/24654

Polska Parafia Katolicka Ludwigsburg
Moldaustr. 20, 71638 Ludwigsburg
Tel.: 07141/893369

Polska Parafia Katolicka w Monachium
Heßstraße 24, 80799 München
Tel.: 089/273 22 00

Polska Parafia Katolicka w Norymberdze
Arminiusstr.21, 90402 Nürnberg
Tel.: 0911/473355

Polska Parafia Katolicka Stuttgart
Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart
Tel.: 0711/564184

A D W O K A C I :

BOROWSKA-WÜNSCH Krystyna
Schulstr.10, 80634 München
Tel.: 089/13038628

BRONSKA Renata
Cuvilliesstraße 14, 81679 München Bogenhausen
Tel.: 089/43519381

CZECH-GROLLMANN Anja
Nymphenburger Strasse 20, 80335 München
Tel.: 089/51 51 49 53

DEMACKER Izabela S.
Gabelsbergerstrasse 9, 80333 München
Tel.: 089/85 63 63 55

DERKACZ Oskar
Sonnenstr. 27 / 2. OG, 80331München
Tel.: 089/12 76 25 46

DUDEK Ilona
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

GROBORZ Olaf
Donnersbergerstr. 46, 80634 München
Tel.: 089/13 95 83 72

MOTKOWSKI Christoph
Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München
Tel.: 089/218 955 62

PRZIBYLLA Alexander
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

ULATOWSKI Witold
Karlstrasse 60, 80337 München
Tel.: 089/260 242 96

ZURAWEL & PARTNER
Leopoldstraße 41, 90439 Nürnberg
Tel.: 0911-254 64 07

Neuburgerstraße 47, 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841–121 32 803

Donaustauerstraße 120, 93059 Regensburg
Tel.: 0941–200 63 768

A U T O - U S Ł U G I :

Paweł KFZ Werkstatt
Bodenseestr. 222, 81243 München/Neuaubing
Tel.: 089/262 14 696

SŁAWEK&GÜNERI Warsztat samochodowy
Dieselstr. 17, 85757 Karsfeld
Tel.: 0151/501 70 553

D O R A D Z T W O P O D A T K O W E :

BRONSKA Renata
Cuvilliesstraße 14, 81679 München Bogenhausen
Tel.: 089/43519381

PRZIBYLLA Alexander
Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

K S I E G O W O Ś Ć :

BBL Service
Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München
Tel.: 089/322 123 78

CUKIERDA Dorota
Neutharder Str. 22, 76689 Karlsdorf
Tel.: 07251/349057
Hollinger & Lasota GbR
Gaimersheimerstraße 19, 85057 Ingolstadt
Tel./Fax: 0841 1426098

MÜCKE Claudia
Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089/41 41 41 353

Polscy Doradcy Finansowi PLDF GmbH
Hanauer Str. 3, 80992 München
Tel.: 089/590 68 590

WAGNER-SZOSTAK Anna
Schönstrasse 35, 81543 München
Tel.: 089/41 41 41 400

L E K A R Z E : O G Ō L N Y :

FELDMANN Irena
Landsberger Str. 497, 81241 München – Pasing
Tel.: 089/ 88 14 89

PETZOLD Małgorzata
Rosenheimerstr. 79, 81667 München
Tel.: 089/48 95 67 49

RITTER Małgorzata
Vogelsangstr. 17, 82178 Puchheim
Tel. 089 / 80 43 50

TYMIEC Marian
Steinstr.30 81667 München
Tel.: 089/488 493

ZADROŻNY Jacek
Therese-Giehse-Alee 33, 81739 München
Tel.: 089/67907332

G I N E K O L O G :

KARASIŃSKI Norbert
Bahnhofstr.41, 82152 Planegg k. München
Tel.: 089/859 55 59

SCHWARZ Mariusz
Karl-Köglsperger-Str. 31, 80939 München
Tel.: 089/311 99 57

S T O M A T O L O G :

GLATZEL Fridtjof
Moosstr. 3, 84164 Moosthenning
Tel.: 08731/3230223

JANUSZKIEWICZ Olaf I.
Tegernseer Landstraße 29, 81541 München Giesing
Tel.: 089/652 327

JURECKI Katharina
Amalienstr. 60, 80799 München
Tel.: 089/39 37 20

KOZŁOWSKI Joanna
Marktplatz 7, 85375 Neufahrn
Tel.: 08165/48 66

SITEK Christian
Moosacher Str. 58c, 80809 München
Tel. 089 59 52 73

STEINBERG Richard i **DOMANSKI** Hanna
Müllerstr.27, 80469 München
Tel.: 089/2609541

ZNOROWSKI Marian
Am Oberanger 14, 85221 Dachau
Tel.: 08131/729440

L O G O P E D I A :

MACHOWSKI Anna i **FISCHER** Renate
Teucherstr. 28, 81829 München
Tel.: 089/189 042 09

K A R D I O L O G :

MURA Roman
Tal 15/2, 80331 München
Tel.: 089/2166930

O R T O D O N T A :

GREMMINGER Agnieszka
Berg-am-Laim-Str. 147, 81673 München
Tel.: 089/43 10 93 30

P S Y C H O L O G K L I N I C Z N Y I P S Y C H O T E R A P E U T A :

Dipl. psycholog kliniczny i psychoterapeuta
KACZMAREK Anna
Landsberger Str. 45a, 80339 München
Tel.: 089/74 49 29 44, Mobil: 0152/07215774

N A U K A J A Z D Y :

BATYRA Michael
Perlachstr. 67, 81539 München
Tel.: 089/69 77 73 74

O B S Ł U G A F I R M :

ADAMEK Agata
Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089/41 41 41 357

AGS Agentur SZKULTECKA Grażyna
Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München
Tel.: 089/86 36 98 32

Firma szkoleniowo-doradcza DUZOWSKI GbR
www.duzowski.com
Tel.: + 49 176 98 62 08 19

POLSKIE BIURO
Tel.: 015228511297, 01737358336

S K L E P Y :

Sklep KUBA
Tegernseerland str. 91, 81539 München
Tel.: 08969349163

Zschokkestr 69, 80686 München
Tel.: 08952057940

VODAFONE Shop Tel.: 089 / 288 56 731
Leopoldstraße 68, U-Bahn-Haltest.-Münchner-
-Freiheit

Isarvorstadt Lindwurmstraße 36, U-Bahn-Haltest.-
-Goetheplatz

Pasing Bäckerstraße 3, S-Bahn-Haltestelle-Pasing
Ottobrunn Unterhachinger Straße 1,
85521 Ottobrunn

S Z K O Ł Y J Ę Z Y K O W E :

SYCher Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.
Dachauer Straße 178, 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

T Ł U M A C Z E N I A :

BURGER Beata
Westendstr. 85, 80339 München
Tel.: 089/50 07 31 47

MILLER Agnieszka
Ismaninger Str. 65, 81675 München
Tel.: 089/688 5005

REISSIG Anna
Altstadt 105, 84028 Landshut
Tel./Fax 0871/97 50 44 59, Mobil: 0170/2 44 09 69

SYCher Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.
Dachauer Straße 178, 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

WYPIJEWSKA-KOCHEMS Hanna
Gottfried-Böhm-Ring 43, 81369 München
Tel.: 089/78 65 21

U B E Z P I E C Z E N I A :

KROLL Michael
Paulinusring 16, 85296 Fahlenbach
Tel.: 08442/953948, Mobil: 01733911579

LANGER Adam
Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: +49/0176 10340461

Polscy Doradcy Finansowi PLDF GmbH
Hanauer Str. 3, 80992 München
Tel.: 089/590 68 590

SOWADA Łukasz
Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089 41 41 41 351, Mobil: 0176/104 224 97

U R O D A :

Polski Salon Fryzjerski
Albert-Roßhaupterstr 112, 81369 München
Tel.: 089/7144962

Polski Zakład Fryzjerski – OCHMANN
Landsbergerstr. 12, 80339 München
Tel.: 089/5023146

I N N E :

Agencja Reklamowa SPISLA
Kreuzackerstr.44, 84036 Kumhausen
Tel.: 0871/97 46 335

Biuro Partnersko-Matrymonialne w Monachium
Tel: 089/326 00 321

POLKWIAT – Kwiaty do Polski
www.polkwiat.eu Tel.: 07021861169

Dipl.-Ing.

Mariusz Zegla

Rzeczoznawca samochodowy
Biuro inżynierskie techniki samochodowej
i analizy wypadków drogowych

- Oceny powypadkowe
- Zabezpieczenie dowodów powypadkowych
- Kalkulacje napraw
- Wyceny pojazdów
- Oceny i opinie techniczne
- Opinie dotyczące pojazdów zabytkowych
- Przegląd i ekspertyza pojazdów używanych

Heimgartenstr. 13 · 85221 Dachau · Tel.: 08131/6666033

Fax: 08131/6666044 · Mobil: 0172/8950800 · E-Mail: MZegla@t-online.de

Stacja kontroli pojazdów mechanicznych z miłą i kompetentną obsługą

KÜS Dachau

Organizacja zrzeszająca niezależnych rzeczoznawców pojazdów mechanicznych Dachau

- Okresowe badania techniczne wszystkich rodzajów pojazdów
- Okresowe badania emisji spalin
- Kontrola i ekspertyza modyfikacji wprowadzonych w pojeździe



Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau · Tel. 08131/279 333 · Fax 08131/292 375

www.kues-dachau.de · zapraszamy również bez umówionych terminów!

Godziny otwarcia:

Pon.- Pt. 09.00 – 18.00

Sob. 09.00 – 13.00

Dipl.-Ing.

Mariusz Zegla

Kfz-Sachverständiger

Prüfingenieur i. A. d. KÜS e.V.

Kfz-Sachverständigenbüro
Heimgarterstr. 13 · 85221 Dachau
Telefon 08131/666 60 33
Fax 08131/666 60 44
Mobil 0172/8950800
E-Mail mzegla@t-online.de

KÜS Kfz-Prüfstelle Dachau
Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau
Telefon 08131/27 93 33
Fax 08131/29 23 75
E-Mail kues.dah@t-online.de
Web www.kues-dachau.de

KANCELARIA ADWOKACKA

Oskar Derkacz

Sonnenstr. 27 / 2. OG

80331 München

Fax: (089) 12 76 25 47

- Prawo Karne (obrona w sprawach karnych i wykroczenia)
- Prawo Pracy (pomoc przy wypowiedzeniach i odprawach)
- Prawo Cywilne (przygotowywanie i sprawdzanie umów)
- Pomoc w nagłych wypadkach (aresztowanie, przeszukanie itp.)
Gwarantujemy bezpośredni kontakt z adwokatem
tel. kom.: 0179-41 94 26 4

Tel.: (089) 12 76 25 46

E-Mail: kanzlei@derkacz.net

Kancelaria Adwokacka

z a p r a s z a

Ilona Dudek

Rechtsanwältin

Alexander Przibylla

Rechtsanwalt

prawo rodzinne . prawo pracy . prawo karne . prawo gospodarcze . prawo spadkowe .
regulacja wypadków drogowych . deklaracje podatkowe i księgowość

Oskar-von-Miller-Ring 31 . 80333 München
Telefon: 089 287 297 330 . Fax: 089 287 297 339



UDZIELAMY PORAD W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM

POLSKIE BIURO

Adela Polit & Renata Głowala

**DORADZTWO • TŁUMACZENIA • BIURO SERWIS
UBEZPIECZENIA • ANALIZY FINANSOWE • KREDYTY • NIERUCHOMOŚCI**

Tel: 015228511297, 01737358336
glowalarenata@gmail.com adelapolit@gmail.com